

## 依撒依亚先知书

## 前言

## 依撒依亚先知书

事实上，依撒依亚先知书是由多部先知著作组合而成的，其作者也不乏一人。根据书中的记载顺序和脉络，我们可以把这本书分为以下三个部分：依撒依亚一书，从第一章至第三十九章；依撒依亚二书，又称“安慰之书”，从第四十章到第四十五章；最后一部分是从第五十六章到第六十六章。

## 依撒依亚先知

依撒依亚先知生于公元前 760 年，他于公元前 739 年领受了先知的召叫，他生活在一个动荡危机的时代，当时正值北国以色列即将灭亡的危急关头，南国犹大正准备入侵以色列。此时，依撒依亚进入历史舞台，开始向以色列子民宣讲救主的到来，以为新而正义的君王将治愈以色列子民的创伤，并将引领他们走上上主的道路。这个预言使得背弃上主道路的阿哈次王及他的继承人开始反省，并给与以色列子民追求和平与祝福的希望，这个希望以美妙的诗歌和象征表达出来，并最终转变为对以色列最伟大的救主默西亚的渴望。

## 依撒依亚一书

## 依撒依亚蒙召

**6** <sup>1</sup> 乌齐雅王逝世那年，我看到上主坐在崇高的宝座上，他的长袍下摆拖曳满殿。<sup>2</sup> 在他上面有“色辣芬”，每个“色辣芬”有六只翅膀，两只盖住脸，两只盖住脚，另外两只用来飞翔。

<sup>3</sup> 他们互相呼喊：

“圣，圣，圣，万军的雅威！他的光荣充满大地！”

<sup>4</sup> 门槛的基石因他们的欢呼而震动，圣殿中充满了烟雾。<sup>5</sup> 我说：

“我有祸了！我完了！”

我是个嘴唇不洁净的人，

## ISAIAH

## Introduction

*The book of Isaiah*

*With the name of Isaiah we have a collection of prophetic writings that actually have several authors. Looking at close range we distinguish three parts: Isaiah I, from 1–39; Isaiah II, “The Book of Consolation,” from 40–45; Isaiah III, from 56–66.*

*The prophet Isaiah*

*Born towards the year 760, he received his prophetic vocation in 739; he lived in an agitated and decisive time, with the destruction of the Northern kingdom and the invasion of Judah by Sennacherib. In his prophesy he announces the arrival of a savior, a new just king that will heal the wounds of Israel and will conduct them in the path of the Lord. This announcement, that made reference to the successor of the impious king Ahaz, gives wings to Isaiah for dreaming about a future time of peace and blessing, expressed in marvelous poetic images, and that was taken later on as announcement about the future Messiah, the definitive Savior of Israel.*

## ISAIAH I

## Vocation of Isaiah

**6** <sup>1</sup>In the year that King Uzziah died I saw the Lord seated on a throne, high and exalted; the train of his robe filled the Temple. <sup>2</sup>Above him were seraphs, each with six wings: two to cover the face, two to cover the feet, and two to fly with.

<sup>3</sup>They were calling to one another:

“Holy, holy, holy is Yahweh Sabaoth.

All the earth is filled with his Glory!”

<sup>4</sup>At the sound of their voices the foundations of the threshold shook and the Temple was filled with smoke. <sup>5</sup>I said:

—Poor me! I am doomed!

住在嘴唇不洁净的人当中，  
但是我却亲眼看到了君王，  
万军的雅威。”

6 于是有一个“色辣芬”飞到我跟前，手中拿着一块红炭，是用火钳从祭坛上拿下来的。7 他用红炭碰我的嘴唇，说：

“看，这红炭碰了你的嘴唇，  
已除去了你的过犯，  
赦免了你的罪恶。”

8 我又听见上主的声音：

“我应派谁去呢？

谁会为我们去？

”我回答：

“我在这里，请派我去！”。

## 关于厄玛努尔的记述

### 厄玛努尔的征兆

7 10 雅威又对阿哈次说：

11 “向雅威，你的天主要求一个征兆，最深处或最高处的都可以。”

12 但是阿哈次说：

“我不会要求，我不会试探雅威。”

13 依撒意亚说：

“达味家，听着：

你们麻烦人还不够吗？还要麻烦我的天主吗？ 14 因此，上主自己要给你们一个征兆。看：

童贞的母亲要怀孕生子，

给孩子起名

‘厄玛奴耳’

（天主与我们同在）。

For I am a man of unclean lips  
living among a people of unclean lips,  
and yet I have seen the King,  
Yahweh Sabaoth.

<sup>6</sup>Then one of the seraphs flew to me; in his hands was a live coal which he had taken with tongs from the altar. <sup>7</sup>He touched my mouth with it and said:

—See, this has touched your lips;  
your guilt is taken away  
and your sin is forgiven.

<sup>8</sup>Then I heard the voice of the Lord:

—Whom shall I send?

And who will go for us?

I answered:

—Here I am. Send me!

## BOOK ABOUT IMMANUEL

### Second advice: the sign of Immanuel

7 <sup>10</sup>Once again Yahweh addressed Ahaz:

11—Ask for a sign from Yahweh your God, let it come either from the deepest depths or from the heights of heaven.

<sup>12</sup>But Ahaz answered:

—I will not ask, I will not put Yahweh to the test.

<sup>13</sup>Then Isaiah said:

—Now listen, descendants of David.

Have you not been satisfied trying the patience of people, that you also try the patience of my God? <sup>14</sup>Therefore the Lord himself will give you a sign:

The Virgin is with child  
and bears a son,  
and calls his name  
Immanuel.

9 1 走在黑夜中的人，  
看见了一道强光。  
寄居于黑暗阴影里的人，  
这强光照射在他们身上。  
2 你使他们的国家壮大，  
你使他们的喜乐增加。  
他们在你面前欢欣，  
好像收获时日的喜悦，  
又如分赃时那般欢乐。  
3 因为你折断了他们所负的轭、  
他们双肩上的木杖，  
以及压迫者的厉鞭，  
就像在米德杨的那天。  
4 战场勇士所穿的每双靴子，  
和每件沾染血迹的外袍，  
都将被丢弃焚烧，  
作起火的燃料。  
5 因为有一个婴孩要为我们诞生，  
有一个男孩将赐给我们，  
他的肩上承担着王权，  
他将被称为：  
“奇妙的谋士，全能的天主，  
永生的天父，和平的君王。”

6 他的王国不断扩大，  
达味的宝座  
和他王朝的平安延续不尽，  
他以公理和正义建立并巩固这王国，  
从现在直到永远。  
万军雅威的热忱必将成全这事。

9 1 The people who walk in darkness  
have seen a great light.  
A light has dawned  
on those who live in the land  
of the shadow of death.  
2 You have enlarged the nation;  
you have increased their joy.  
They rejoice before you,  
as people rejoice at harvest time  
as they rejoice in dividing the spoil.  
3 For the yoke of their burden,  
the bar across their shoulders,  
the rod of their oppressors,  
you have broken it as on the day of Midian.  
4 Every warrior's boot that tramped in war,  
every cloak rolled in blood,  
will be thrown out for burning,  
will serve as fuel for the fire.  
5 For a child is born to us,  
a son is given us;  
the royal ornament is laid upon his shoulder,  
and his name is proclaimed:  
“Wonderful Counselor, Mighty God,  
Everlasting Father, Prince of Peace.”  
6 To the increase of his powerful rule  
in peace, there will be no end.  
Vast will be his dominion,  
he will reign on David's throne  
and over all his kingdom,  
to establish and uphold it  
with justice and righteousness  
from this time onward and forever.  
The zealous love of Yahweh Sabaoth  
will do this.

## 默西亚的和平

11 <sup>1</sup>嫩芽将从叶瑟的树干生出，  
枝芽将从他的根长出。  
<sup>2</sup>雅威的神，  
即智慧和聪明的神，  
谋略和能力的神，  
知识和敬畏雅威的神，  
将住在他身上。  
<sup>3</sup>他必以敬畏雅威之心来统治他的国民。  
他不只凭眼睛看到的来审断，  
也不只凭耳朵所听见的来判定，  
<sup>4</sup>他会以正义来审断穷人，  
以公理判定谦卑的人。  
他口中的话语击打暴虐者，  
他嘴里的气息杀戮邪恶的人。  
<sup>5</sup>正义是他腰间的束带，  
真理是他肋下的佩带。  
<sup>6</sup>狼将与羔羊同住，  
豹将与小山羊同栖，  
牛犊将与幼狮共食，  
一个小孩将牧放它们。  
<sup>7</sup>母牛将与熊互相为友，  
它们的幼兽躺卧在一起。  
狮子将像牛一样吃草。  
<sup>8</sup>婴孩将在蛇穴旁玩耍。  
把手伸到毒蛇穴里。  
<sup>9</sup>在我的圣山上，  
无人实施破坏和毁灭，  
因为如同大水满溢了海洋，  
大地将充满对雅威的认识。

## Messianic peace

11 <sup>1</sup>From the stump of Jesse a shoot will come forth;  
from his roots a branch will grow and bear fruit.  
<sup>2</sup>The Spirit of the Lord will rest upon him—  
a Spirit of wisdom and understanding,  
a Spirit of counsel and power,  
a Spirit of knowledge and fear of the Lord.  
<sup>3</sup>Not by appearances will he judge,  
nor by what is said must he decide,  
<sup>4</sup>but with justice he will judge the poor  
and with righteousness  
decide for the meek.  
Like a rod, his word will strike the oppressor,  
and the breath of his lips slay the wicked.  
<sup>5</sup>Justice will be the girdle of his waist,  
truth the girdle of his loins.  
<sup>6</sup>The wolf will dwell with the lamb,  
the leopard will rest beside the kid,  
the calf and the lion cub will feed together  
and a little child will lead them.  
<sup>7</sup>Befriending each other, the cow and the bear  
will see their young ones lie down together.  
Like cattle, the lion will eat hay.  
<sup>8</sup>By the cobra's den the infant will play.  
The child will put his hand  
into the viper's lair.  
<sup>9</sup>No one will harm or destroy  
over my holy mountain,  
for as water fills the sea  
the earth will be filled  
with the knowledge of the Lord.

35 <sup>1</sup> 旷野和荒地定会快乐，  
 沙漠必要欣喜，如花朵盛开；  
<sup>2</sup> 盛开如水仙；  
 它要欣喜高歌！  
 因它必获得黎巴嫩的光彩和加尔默耳、  
 沙龙的华美。  
 去那儿的必要见到雅威的荣耀，  
 我们天主的光辉。  
<sup>3</sup> 他将赐低垂无力的手强壮，  
 使衰弱颤抖的膝稳立。  
<sup>4</sup> 对害怕的人说：“勇敢些，  
 不要怕。看，你们的天主必来报复；  
 他来给他们应受的惩罚；他要亲自来拯救你们。”  
<sup>5</sup> 那时瞎子的眼睛明亮了，  
 聋子的耳朵灵敏了。  
<sup>6</sup> 跛子将如牡鹿般跳跃，  
 哑巴的舌头也能快乐地歌唱。  
 水要从旷野地里涌出，溪流要穿越沙漠。  
<sup>7</sup> 干燥的大地将成为水乡泽塘，  
 水荒的国度将有丰沛的泉源，  
 豺狗出没的洞穴将长出青草、  
 芦苇和菖蒲。  
<sup>8</sup> 那里将有一条大路，  
 被称为“圣道”，不洁的人不能通行，  
 因为上主亲自开通这道路，  
 愚昧的人也不会迷失。  
<sup>9</sup> 那里不会有狮子，  
 猛兽也都绝迹，  
 在这路上遇不到一只，只有被救赎的人行走。  
<sup>10</sup> 雅威所救赎的人必要回来，  
 他们会兴高采烈地回到熙雍，  
 笑颜永驻，欣喜欢愉。  
<sup>11</sup> 悲伤痛苦将结束，他们将拥有无尽的幸福快乐。

35 <sup>1</sup> Let the wilderness and the arid land rejoice,  
 the desert be glad and blossom.  
<sup>2</sup> Covered with flowers,  
 it sings and shouts with joy,  
 adorned with the splendor of Lebanon,  
 the magnificence of Carmel and Sharon.  
 They, my people, see the glory of Yahweh,  
 the majesty of our God.  
<sup>3</sup> Give vigor to weary hands  
 and strength to enfeebled knees.  
<sup>4</sup> Say to those who are afraid:  
 “Have courage, do not fear.  
 See, your God comes, demanding justice.  
 He is the God who rewards,  
 the God who comes to save you.”  
<sup>5</sup> Then will the eyes of the blind be opened  
 and the ears of the deaf unsealed.  
<sup>6</sup> Then will the lame leap as a hart  
 and the tongue of the dumb sing and shout.  
 For water will break out in the wilderness  
 and streams gush forth from the desert.  
<sup>7</sup> The thirsty ground will become a pool,  
 the arid land springs of water.  
 In the haunts where once reptiles lay,  
 grass will grow with reeds and rushes.  
<sup>8</sup> There will be a highway  
 which will be called The Way of Holiness;  
 no one unclean will pass over it  
 nor any wicked fool stray there.  
<sup>9</sup> No lion will be found there  
 nor any beast of prey.  
 Only the redeemed will walk there.  
<sup>10</sup> For the ransomed of Yahweh will return:  
**with everlasting joy upon their heads,**  
 they will come to Zion singing,  
 gladness and joy marching with them,  
 while sorrow and sighing flee away.

## 依撒依亚二书

### 前言

在这部书中展现了“雅威仆人”的神秘形象，他蒙上主特选为给人类带来救恩，这个人没有骄人的能力或王权，而是一个“受苦的仆人”，他为了赔补众人的罪恶而受苦。教会把这段记载看作对耶稣基督的语言，耶稣基督并不是强有力战胜一切的默西亚君王，而是为了全人类的得救舍弃自己的生命。

### 福音

**40** 1 雅威，你们的天主说：  
去安慰安慰我的子民吧！  
2 向耶路撒冷传布安慰的言语，  
宣告她受缚的日子已近尾声，  
她的罪债已偿清，  
因她所犯的一切罪过错误，  
雅威已给了她双倍的惩罚。  
3 有声音呼喊着：  
“在旷野预备雅威的道路吧。  
在沙漠中为我们的天主  
修直一条大路吧。  
4 每个山丘将被铲平。  
崎岖的地区将变为平原，  
险峻的道路将成为坦途。  
5 雅威的荣耀将彰显，  
人人都将看到他的光辉，  
因为雅威亲口这样说了。”  
6 有声音对我说：“呼喊吧。”  
我问：“呼喊什么？”  
回答说：“血肉之躯都似青草，  
美丽如田野的花。  
7 雅威的气息吹向它，  
草必枯萎，花必凋谢。  
8 草会枯萎，花会凋谢，

## ISAIAH II

### Introduction

*In this book appears the mysterious figure of the “Servant of Yahweh,” a personage chosen by God for the salvation of the people; this person does not have regal attributes, neither power, but it is the “suffering servant,” who takes upon himself the sins of the people and suffers for them. In this mysterious figure the Church has seen the announcement of Jesus that will not be a triumphant King Messiah, but the one who will give his life until death for the salvation of all.*

### The Good News

**40**<sup>1</sup> Be comforted, my people,  
be strengthened, says your God.  
<sup>2</sup> Speak to the heart of Jerusalem, proclaim to her  
that her time of bondage is at an end,  
that her guilt has been paid for,  
that from the hand of Yahweh  
she has received double punishment  
for all her iniquity.  
<sup>3</sup> A voice cries:  
—In the wilderness prepare the way for Yahweh.  
Make straight in the desert a highway for our God.  
<sup>4</sup> Every valley will be raised up;  
every mountain and hill will be laid low.  
The stumbling blocks shall become level  
and the rugged places smooth.  
<sup>5</sup> The glory of Yahweh will be revealed,  
and all mortals together will see it;  
for the mouth of Yahweh has spoken.”  
<sup>6</sup> A voice says: ‘Cry.’  
and I say: ‘What shall I cry?’  
All flesh is grass,  
and all its beauty as the flower of the field.

但天主之言永远长存。”

9 登上高山吧！

给熙雍传报福音的讯息，

提高声音用力呼喊，

不要害怕。

告诉犹太各城：

“你们的天主来了！

10 上主雅威带着威能而来，

他的手臂携有权柄，

他的战利品与他同在，

他的酬劳在他眼前。

11 犹如牧人放牧羊群：

用他的手臂揽集羔羊，

把它们抱在怀里，

引导哺乳的母羊。”

## 上主显示他的仆人

**42** 1 这是我扶持的仆人，

我所拣选、喜爱的人。

我把我的神倾注在他身上，

他将给万国带来正义。

2 他不大喊大叫，

街上也听不到他的声音。

3 他不会折断压伤的芦苇，

也不会吹灭将熄的灯火。

他凭真理带来正义。

4 他不动摇，也不绝望，

直到他在世上建立正义。

海岛都在等候他的教诲。

5 天主创造天空、展开穹苍，

布置大地及其产物，

把生命和气息赐给地上行走的生灵。

雅威这样说：

6 我，雅威，

10 Here comes your God with might;

his strong arm rules for him;

his reward is with him,

and here before him is his booty.

11 Like a shepherd he tends his flock:

he gathers the lambs in his arms,

he carries them in his bosom,

gently leading those that are with young.

## First servant song: God presents his servant

**42** 1 Here is my servant whom I uphold,

my chosen one in whom I delight.

I have put my spirit upon him,

and he will bring justice to the nations.

2 He does not shout or raise his voice  
proclamations are not heard in the streets.

3 A broken reed he will not crush,  
nor will he snuff out the light  
of the wavering wick.

He will make justice appear in truth.

4 He will not waver or be broken

until he has established

justice on earth;

the islands are waiting for his law.

5 Thus says God, Yahweh,

who created the heavens

and stretched them out,

who spread the earth

and all that comes from it,

为了伸张正义而呼召你，  
我要握住你的手，使你坚强，  
借着 you 与世人订立盟约，  
使你成为万民之光。  
7 开启瞎子的眼，释放监狱的囚犯，  
使囚禁在黑暗中的人得见光明。  
8 我是雅威，这是我的名字。  
我决不会把我的荣耀让给另一位，  
或把我应受的荣耀让给另一位，  
或把我应受的赞颂归给偶像。  
9 看，以前的事已经完成，  
现在我要宣布新的事情：  
在它们发生之前，我就告诉你们。

## 仆人的使命

**49** <sup>1</sup> 诸海岛啊，听我说；  
远方的人们，请注意静听，  
我尚在母腹中，雅威就召叫了我。  
在我出生之前，他就给我取了名字。  
<sup>2</sup> 他使我的口如利刃  
把我藏在他的手臂下。  
他使我成为一支磨亮的箭，  
隐在他的箭袋中。  
<sup>3</sup> 他对我说：“以色列，  
你是我的仆人，  
我必因你而获享荣耀。”  
<sup>4</sup> 我心想：“我的劳碌是枉然的，  
我用尽力气，却一无所获。”  
然而我应得的奖赏在雅威手中，  
我的偿报在天主那里。  
我在雅威眼中是重要的，

who gives life and breath  
to those who walk on it:  
<sup>6</sup>I, Yahweh,  
have called you for the sake of justice;  
I will hold your hand  
to make you firm;  
I will make you as a covenant to the people,  
and as a light to the nations,  
<sup>7</sup>to open eyes that do not see,  
to free captives from prison,  
to bring out to light  
those who sit in darkness.  
<sup>8</sup>I am Yahweh, that is my name,  
I will not give my glory to another;  
or my praise to graven images.  
<sup>9</sup>See, the former things have come to pass,  
and new things do I declare:  
before they spring forth I tell you of them.

## Second servant song: the mission

**49** <sup>1</sup>Listen to me, O islands,  
pay attention, peoples from distant lands.  
Yahweh called me from my mother's womb;  
he pronounced my name before I was born.  
<sup>2</sup>He made my mouth like a sharpened sword.  
He hid me in the shadow of his hand.  
He made me into a polished arrow  
set apart in his quiver.  
<sup>3</sup>He said to me: You are Israel, my servant,  
Through you I will be known.  
<sup>4</sup>'I have labored in vain,' I thought  
and spent my strength for nothing.  
Yet what is due me was in the hand of Yahweh,  
and my reward was with my God.  
I am important in the sight of Yahweh,



我的天主是我的力量。

5 雅威说，

我尚在母腹中，

他已选我做他的仆人，

好把雅各伯带回他身边，

把以色列聚集到他那里。

6 雅威说：“你是我的仆人，

你要恢复雅各伯各支派，

带以色列遗民回来。

我还要使你成为万国的光芒，

好让我的救恩传遍天下。”

## 受苦与信赖

50 4 雅威天主教导我，  
使我像他的门徒那样说话，  
使我明白怎样扶助困乏的人。

每天早晨，他唤醒我，  
使我能如门徒一样聆听。

5 天主雅威开启我的耳。  
我没有反抗，也没有退缩。

6 我任凭人鞭打我的背。  
拔我的胡须。

我并没有遮掩我的脸  
也没有躲避唾污和羞辱。

7 我不会绝望，  
因为天主雅威会前来救助我。

我脸面坚毅如石，  
我知道自己决不会蒙羞。

8 为我作裁判的人快来了。  
谁要控告我？

让我们当面对质。

谁要控诉我？站到近前来。

and my God is my strength.

5 And now Yahweh has spoken,  
he who formed me in the womb to be his servant,  
to bring Jacob back to him,  
to gather Israel to him.

6 He said: 'It is not enough  
that you be my servant,  
to restore the tribes of Jacob,  
to bring back the remnant of Israel.  
I will make you the light of the nations,  
that my salvation will reach  
to the ends of the earth.

## Third servant song: suffering and trust

50 4 The Lord Yahweh has taught me  
so I speak as his disciple  
and I know how to sustain the weary.  
Morning after morning he wakes me up  
to hear, to listen like a disciple.

5 The Lord Yahweh has opened my ear.  
I have not rebelled,  
nor have I withdrawn.

6 I offered my back to those who strike me,  
my cheeks to those who pulled my beard;  
neither did I shield my face  
from blows, spittle and disgrace.

7 I have not despaired,  
for the Lord Yahweh comes to my help.  
So, like a flint I set my face,  
knowing that I will not be disgraced.

8 He who avenges me is near.  
Who then will accuse me?  
Let us confront each other.  
Who is now my accuser?  
Let him approach.

9 如果天主雅威是我的援助，  
有谁能判我的罪？  
他们将像衣服一样变得破旧，  
被蛀虫吞噬。

## 苦难与荣耀

**52** 13 看，我的仆人一定会成功，  
他要被高举，极力被称扬。  
14 众人惊于他毁损的容貌：  
这是个人吗？  
他的容貌损伤得不像人样。  
15 各国也会感到惊讶，  
国王们目瞪口呆，  
因为他们将看到从没人  
告诉过他们的事，  
会目睹从来没听说过的事。

**53** 1 有谁相信我们刚听到的？  
雅威的手臂向谁彰显了？  
2 他像旱地上长出的根苗，  
像嫩芽在我们面前长大，  
他没有文采，没有使人瞩目的威仪，  
也没有吸引人的俊美外表。  
3 他受人轻视，遭人弃绝，  
是个受苦被折磨的人；  
人们掩面不看他，  
他受人藐视，不被理睬。  
4 但正是他担当了我们的痛苦，  
承受了我们的苦难，  
我们却以为他是受天主的责罚，  
被他鞭打和贬抑。  
5 他为了我们的罪恶而受伤害，

<sup>9</sup>If the Lord Yahweh is my help,  
who will condemn me?  
All of them will wear out like cloth;  
the moth will devour them.

## Fourth servant song: passion and glory

**52** <sup>13</sup>It is now when my servant will succeed;  
he will be exalted and highly praised.  
<sup>14</sup>Just as many have been horrified  
at his disfigured appearance:  
'Is this a man? He does not look like one,'  
<sup>15</sup>so will nations be astounded,  
kings will stand speechless,  
for they will see something never told,  
they will witness something never heard of.

**53** <sup>1</sup>Who could believe what we have heard,  
and to whom has Yahweh revealed his feat?  
<sup>2</sup>Like a root out of dry ground,  
like a sapling he grew up before us,  
with nothing attractive in his appearance,  
no beauty, no majesty.

<sup>3</sup>He was despised and rejected,  
a man of sorrows familiar with grief,  
a man from whom people hide their face,  
spurned and considered of no account.  
<sup>4</sup>Yet ours were the sorrows he bore,  
ours were the sufferings he endured,  
although we considered him as one  
punished by God, stricken and brought low.

<sup>5</sup>Destroyed because of our sins,

为我们的过犯而被压伤。  
我们因着他所受的责罚而得痊愈，  
因他的伤痕而得到医治。

6 像羊群一般，我们都走失了，  
每人偏行自己的路，  
但是雅威把我们的债  
都加在他身上。

7 他受虐待，但沉默不反抗，  
他谦卑顺服，像一只待宰的羔羊，  
又像剪毛工人前的绵羊，  
他总是闭口不语。

8 他被拘禁、受审判，  
谁会怜恤他的命运？  
他从活人之地被铲除，  
为他百姓的罪受打击。

9 虽然他从未做过暴虐之事，  
从未说过欺人之言，  
他们还是将他与恶人同葬，  
与暴虐者同埋。

10 然而这是雅威的旨意，  
要用悲苦折磨他。  
当他以自己的生命做赎罪祭时，  
他将享有长久的生命，  
并看到他的子孙绵延。  
雅威的旨意借着他而得以完成。

11 创伤之后，他将看见光明；  
拥有完美的智慧，  
我正义的仆人会众成义，  
他把他们的罪背负起来。

12 我要使他与伟人同列，  
与强者均分猎物。  
因为他牺牲自己以致死亡，  
被列于罪犯之中，  
担负众人的罪，为罪人求情。

he was crushed for our wickedness.  
Through his punishment we are made whole;  
by his wounds we are healed.

<sup>6</sup>Like sheep we had all gone astray,  
each following his own way;  
but Yahweh laid upon him all our guilt.

<sup>7</sup>He was harshly treated,  
but unresisting and silent, he humbly submitted.  
Like a lamb led to the slaughter  
or a sheep before the shearer  
he did not open his mouth.

<sup>8</sup>He was taken away to detention and judgment—  
what an unthinkable fate!  
He was cut off from the land of the living,  
stricken for his people's sin.

<sup>9</sup>They made his tomb with the wicked,  
they put him in the graveyard of the oppressors,  
though he had done no violence nor spoken in deceit.

<sup>10</sup>Yet it was the will of Yahweh to crush him with grief.  
When he makes himself an offering for sin,  
he will have a long life and see his descendants.  
Through him the will of Yahweh is done.

<sup>11</sup>For the anguish he suffered,  
he will see the light and obtain perfect knowledge.  
My just servant will justify the multitude;  
he will bear and take away their guilt.

<sup>12</sup>Therefore I will give him his portion among the great,  
and he will divide the spoils with the strong.  
For he surrendered himself to death  
and was even counted among the wicked,  
bearing the sins of the multitude  
and interceding for sinners.

## 依撒依亚三书

### 前言

我们不能确定这本书的作者到底是谁，甚至无法准确地断定这些描述出自同一个作者之手。从书中的主题推断，这本书的作者很可能是在充军回国，重建犹太后出现的一位先知。很明显，他模仿了依撒依亚二书作者的描写方式。这段记载具有末世性的特点，提醒人们面对永远的未来。

### 新耶路撒冷的光辉

**60** <sup>1</sup>起来，炫耀吧，  
因为你的光明已来临。  
雅威的荣耀已照临在你身上。  
<sup>2</sup>黑暗仍笼罩大地，  
万民仍在黝黑浓雾中。  
但现在雅威起来了，  
他的荣耀显现在你身上。  
<sup>3</sup>万民必要投奔你的光明，  
众王必要赴你晨曦的光辉。  
<sup>4</sup>抬起你的眼向四方观看：  
他们都聚集来到你这里。  
你的儿子从远方来，  
你的女儿被抱着回来。  
<sup>5</sup>这情景将使你容光焕发，  
心神悸动而满足，  
海洋的宝藏将归于你，  
万国的财富也属于你。  
<sup>6</sup>成群的骆驼商队，  
从舍巴而来，带着黄金、香料，  
唱着赞美雅威的颂歌。

## ISAIAH III

### Introduction

*We practically know nothing about this prophet whom we call Isaiah III; it is not even clear that the following chapters belong to the same one author. The core message seems to come from a prophet that acts shortly after the restoration of Judah, amidst the poverty and disillusionment of the returning exiles. It is obvious that he imitates Isaiah II. Characteristic of this collection is its eschatological character that is looking towards a definitive future.*

### The light of the New Jerusalem

**60** <sup>1</sup>Arise, shine, for your light has come.  
The Glory of Yahweh rises upon you.  
<sup>2</sup>Night still covers the earth  
and gloomy clouds veil the peoples,  
but Yahweh now rises  
and over you his glory appears.  
<sup>3</sup>Nations will come to your light  
and kings to the brightness of your dawn.  
<sup>4</sup>Lift up your eyes round about and see:  
they are all gathered and come to you,  
your sons from afar,  
your daughters tenderly carried.  
<sup>5</sup>This sight will make your face radiant,  
your heart throbbing and full;  
the riches of the sea will be turned to you,  
the wealth of the nations will come to you.  
<sup>6</sup>A flood of camels will cover you,  
caravans from Midian and Ephah.  
Those from Sheba will come,  
bringing with them gold and incense,  
all singing in praise of Yahweh.

## 先知的使命

**61** <sup>1</sup> 雅威之神在我身上，  
因为雅威已给我傅油，  
好让我把喜讯带给穷苦的人。  
他差遣我去医治破碎的心，  
向俘虏宣告解放，  
使狱中受苦的人重见天日，  
<sup>2</sup> 宣布雅威施恩的喜年，  
和我们天主复仇的日子，  
安慰一切悲伤的人，  
<sup>3</sup>（安慰在熙雍哀恸的人，）  
赐给他们花冠以代替灰尘，  
喜乐的油代替悲痛，  
赞美的外衣代替失望。  
他们将被称为正义的橡树，  
是雅威栽种的，  
以显示他的荣耀。

## 新天新地

**65** <sup>17</sup> 现在我要创造新天新地，以前的事不再被记起，也不再涌上心头。  
<sup>18</sup> 你们要因我创造的一切永远欢欣喜乐；因为我要造令人喜悦的耶路撒冷，让其中的百姓使人欢快。  
<sup>19</sup> 我一定会为耶路撒冷而欢乐，为我的子民而喜悦。城里再也听不到悲号和哀泣。  
<sup>20</sup> 再也没有夭折的孩童和寿数未终的成人。百岁寿终的只算是青年，凡没活到百岁的是因为受了诅咒。

## Mission of the prophet

**61** <sup>1</sup>The Spirit of the Lord Yahweh is upon me,  
because Yahweh has anointed me  
to bring good news to the poor.  
He has sent me to bind up broken hearts,  
to proclaim liberty to the captives,  
freedom to those languishing in prison;  
  
<sup>2</sup>to announce the year of Yahweh's favor  
and the day of vengeance of our God;  
to give comfort to all who grieve;  
  
<sup>3</sup>(to comfort those who mourn in Zion)  
and give them a garland instead of ashes,  
oil of gladness instead of mourning,  
and festal clothes instead of despair.

## New creation

**65** <sup>17</sup>I now create new heavens and a new earth, and the former things will not be remembered, nor will they come to mind again.  
<sup>18</sup>Be glad forever and rejoice in what I create; for I create Jerusalem to be a joy and its people to be a delight. <sup>19</sup>I will rejoice over Jerusalem and take delight in my people.  
The sound of distress and the voice of weeping will not be heard in it any more.  
<sup>20</sup>You will no longer know of dead children or of adults who do not live out a lifetime. One who reaches a hundred years will have died a mere youth, but one who fails to reach a hundred will be considered accursed.

## 耶肋米亚

### 前言

#### 耶肋米亚先知

在旧约的先知当中，耶肋米亚先知的性格比较鲜明，也为我们所熟悉。他迁公元前七世纪时生于本雅明支派的阿纳特城。

我们之所以对先知耶肋米亚比较熟悉，是因为他生活的年代和背景，因为圣经中为我们提供了很多当时的背景资料（参阅：列下 22-25）。另外一个原因就是，耶肋米亚先知书大体上是以自传体裁写成的，这本书的作者可能是耶肋米亚先知的门徒或他的秘书巴路克先知。

从这部书中，我们可以清楚地看到耶肋米亚悲剧性的感人生活，他于公元前 627 年被天主召叫成为先知，他第一次公开的活动就是预言北以色列国的灭亡。在经过一段时间的沉默之后（前 622-前 609 年），他又预言了约史雅的惨剧，并启示了可怕的“北国灭亡的凶兆”。后来，由于这些凶兆没有立刻应验，耶肋米亚遭到了民众的围攻和侮辱，最后甚至公开迫害他，使他成为历史上一位饱受痛苦煎熬的先知。这个先知的圣召使他无法再承受，他需要天主的安慰。但是，最终，他的预言逐一实现。

耶肋米亚先知曾努力召集一部分犹太人留在巴勒斯坦，好使选民的历史得以延续，但是后来他被掳到埃及，并在那里宣布了他最后一个神谕。他的角色似乎与梅瑟正好相反，因为在那个时期，以色列子民失去自由、组织和圣地，他们被迫回到埃及，再次被奴役。在这段时期，耶肋米亚先知遭受了很大的痛苦，他身处天主与以色列子民中间，他一方面想服从天主的旨意，另一方面又要团结以色列受苦的子民，他在这个夹缝中生存，内心充满痛苦。从这个层面来看，耶肋米亚也成为天主受苦的仆人——耶稣基督的预像。

#### 耶肋米亚先知书

通常，我们需要重新组织记载的顺序和故事，才能更清楚地了解原文的意思。根据此书的原文，我们可以把它分成三个部分：第一部分就是先知最初的神谕和他的作证；第二部分包括先知的传记和神谕；第三部分是耶肋米亚先知的讲道。

耶肋米亚先知善于描述和抒情，因此他的话十分生动感人。

## JEREMIAH

### Introduction

#### The prophet Jeremiah

Few personalities from the Old Testament are better known and close to us than the prophet Jeremiah, born at Anatot, a town of the tribe of Benjamin, in the middle of the VII century B.C.

First of all, because we know quite well that part of history when he lived, thanks to the biblical documents, together with extra biblical writings of that time (see 2K 22-25). And also because a great part of the book of Jeremiah is autobiographical, written perhaps by his disciple and secretary Baruc.

We can follow the tragic and touching itinerary of Jeremiah: his vocation in the year 627, the first prophetic activity addressing the destroyed Northern Kingdom, the youthful dreams. After a time of silence (622-609), the great tragedy of Josiah and the terrible revelation of the “Northern threat”. From there the scorn of the people because the threats do not come thru, the retrenchment and isolation of a bitter prophet, the insults and, finally, the open persecution. His vocation becomes unbearable and he needs the consolation of God. Finally all his threatening oracles begin to take place.

The prophet tries to gather a group of Jews so that sacred history would continue in Palestine; he is taken by force to Egypt where he pronounces his last oracles. He ends as an anti-Moses, that is, doing backwards the road of liberation, losing the institutions and the Promised Land, returning to Egypt, where the name of the Lord is no longer invoked. The prophet runs this path in a passionate way. He feels torn between solidarity with his people and the word of God, between obedience to the divine mission and solidarity with his suffering people. His life and passion seem in many aspects an anticipation of the one like Christ.

#### The book of Jeremiah

Regarding the materials, usually three groups are distinguishable: the first one formed by the original oracles of the prophet and his confessions. The second comprises the biographical narrations, where there are also oracles of the prophet. The third is formed by Jeremiah's discourses.

It was necessary, often times, to reestablish the order or point out the interruptions in the presentation, to make the text more legible.

Jeremiah stands out for his capacity to create images. He stands also by his lyricism and for his intense emotions.

**1** 1 下面这些话是希耳克雅的儿子耶 肋米亚的言行录。希耳克雅是本雅明地区阿纳托特的司祭。2 约史雅是阿孟之子，他做犹大王第十三年时，雅威的话传给了耶肋米亚。3 在约史雅的儿子约雅金执政期间，一直到约史雅的儿子漆德克雅做犹大王的第十一年，也就是耶路撒冷居民被掳后的第五个月，雅威又呼叫了耶肋米亚。

### 耶肋米亚蒙召和第一个神谕

4 雅威对我说：

5 “你早在母胎内未成形时，我就认识了你。在你出生前，我已祝圣你为我所用，选定你做万国的先知。”

6 我答道：

“哦！上主雅威！我没有口才，我还是个孩子！”

7 雅威回答：

“不要说：‘我还是个孩子。’你去见那些我要派你去见的人；去给他们说我吩咐你说的话。8 不要怕他们，我会保护你，与你同在。我是雅威，这是我宣布的。”

9 于是，雅威伸出他的手，碰了我的嘴，对我说：

“好了，现在我的吩咐已在你的嘴里了。10 从今天起，我给你在万民列国之上的权柄，

你的责任是去根除、去推翻、  
去瓦解、去摧毁，  
然后去建造、去栽培。”

11 雅威问我说：

“耶肋米亚，你看见什么？”

我回答：

“我看见一根树枝，是‘警醒树’树枝。”

12 雅威对我说：

“你看得很准。我要仔细警醒着，看着我的话得以实现。” 13 雅威又问我说：

“你看见了什么？”

我回答：

“我看见一个大锅，沸腾着，从北边倾流而来。”

14 于是雅威对我说：

“这是真的，灾害要从北方降下，降在这里的所有居民身上。15 我正  
要召集北方各王国。

**1** <sup>1</sup>These are the words of Jeremiah son of Hilkiah, one of the priests at Anathoth in the territory of Benjamin. <sup>2</sup>The word of Yahweh came to him in the thirteenth year of the reign of Josiah son of Amon, king of Judah. <sup>3</sup>It came again during the reign of Jehoiakim son of Josiah, king of Judah, until the eleventh year of Zedekiah son of Josiah, king of Judah. In the fifth month of that year, the inhabitants of Jerusalem were taken into exile.

### Vocation and first oracle

<sup>4</sup>A word of Yahweh came to me:

<sup>5</sup>—Even before I formed you in the womb I have known you; even before you were born I had set you apart, and appointed you a prophet to the nations!

<sup>6</sup>I said:

—Ah, Lord Yahweh! I do not know how to speak; I am still young!

<sup>7</sup>But Yahweh replied:

—Do not say; ‘I am still young’, for now you will go whatever be the mission I am entrusting to you, and you will speak of whatever I command you to say.

<sup>8</sup>Do not be afraid of them, for I will be with you to protect you—it is Yahweh who speaks!

<sup>9</sup>Then Yahweh stretched out his hand and touched my mouth and said to me:

—Now I have put my words in your mouth. <sup>10</sup>See! Today I give you authority over nations and over kingdoms  
to uproot and to pull down,  
to destroy and to overthrow,  
to build and to plant.

<sup>11</sup>A word of Yahweh came to me again:

—Jeremiah what do you see?

I said:

—I see the branch of a watching tree.

<sup>12</sup>And Yahweh said to me:

—You are right. I too am watching to fulfill my word. <sup>13</sup>The word of Yahweh came to me a second time:

—What do you see?

I replied:

—I see a boiling caldron coming from the north and it is tilted towards this direction.

Then Yahweh said to me:

<sup>14</sup>—From the north disaster will boil down on all the people of this land. <sup>15</sup>I am calling all the kingdoms of the north—it is Yahweh who speaks.

Each of them will come and encamp

北方诸国都要来到耶路撒冷城门外与城墙外各处，  
同时也在犹大所有城邑四周安营扎寨。

16 我要向离弃我的人民宣判：

他们背弃了我，

去做罪恶的事。

他们在别的神明面前烧香膜拜，

侍奉他们自己造出来的偶像。

17 那么，你要卷袖束腰，行动吧！

告诉他们我给你的命令：

不要怕他们。不然，

我可能让你在它们面前现出惊惶之色。

18 看！今天我就要使你成为坚城、

铜墙和铁壁，

来抵抗犹大国王、

族长们和司祭们，

以及当地的民众。

19 他们要与你为敌，

但他们不会胜过你，

因为我与你同在，拯救你。

这是雅威在说话。”

### 圣殿讲道

**7** 1 这些是耶肋米亚从雅威那里得到的话：

2 “站在雅威圣殿的门口，你要在那里大声宣告：所有进入此门敬拜雅威的犹大子民，请听雅威的话。3 以色列的天主，万军的雅威这样说：

检讨并改善你们的行为！

这样我就会让你们继续住在这块土地上。

4 不要再说这些空洞的字眼：

‘看！这是雅威的圣殿！

雅威的圣殿！

这是雅威的圣殿！’

5 你们要悔改自己的行为，

秉持公正。

6 不要虐待、剥削外邦人，

不要欺负孤儿和寡妇，

也不要在这地方杀害无辜者，

at the entrance of the gates of Jerusalem;

against all its surrounding walls

and against all the cities of Judah.

16 I will pass judgment on my people

because of the evil they do in forsaking me;

they have burned incense to foreign gods

and worshipped gods their hands have made.

17 But you, get ready for action;

stand up and say to them all

that I command you.

Be not scared of them

or I will scare you in their presence!

18 See, I will make you a fortified city,

a pillar of iron with walls of bronze,

against all the nations,

against the kings and princes of Judah,

against the priests and the people of the land.

19 They will fight against you

but shall not overcome you,

for I am with you to rescue you

—it is Yahweh who speaks.

### Sermon on the temple

**7** 1 These words were spoken by Yahweh, to Jeremiah:

—2 Stand at the gate of Yahweh's house and proclaim this in a loud voice: Listen to what Yahweh says, all you people of Judah (who enter these gates to worship Yahweh). 3 Yahweh the God of Israel says this:

Amend your ways

and your deeds

and I will stay with you in this place.

4 Rely not on empty words

such as: 'Look, the Temple of Yahweh!

The Temple of Yahweh!

This is the Temple of Yahweh!'

5 It is far better for you

to amend your ways

and act justly with all.

6 Do not abuse the stranger,

orphan or widow

or shed innocent blood in this place



不要追随假神祇，自甘墮落。  
7 那么我才让你们继续住在这地方，  
是我把这块地赐给了你们的祖先，  
世世代代，  
自始至终。  
8 可是你们宁愿相信空洞不实的谎言。  
9 你们偷窃、  
杀人、通奸，  
发虚誓，  
崇拜假神巴耳，  
追随不属于你们的外邦神。  
10 做了这些恶事之后，  
你们来到归属我圣名的圣殿前说：  
‘我们现在不怕了。’  
11 难道归于我圣名的圣殿是贼窝吗？  
我，雅威，  
清楚地看见了你们的一举一动。

### 在陶工的家里

**18** <sup>1</sup>雅威传话给耶肋米亚说：  
2 “往陶工的家里去，在那里你会听到我说的话。”  
3 我到陶工家里，看到他正在轮盘上工作。<sup>4</sup>他做的陶器坏了，就把手中的陶土按照他选择的形状，做成另一个器皿。  
5 这时雅威又对我说：  
6 “以色列人呀，难道我不能像陶工对待陶土一样地对待你们吗？你们在我的手里，就如同黏土在陶工的手里一样。  
7 有时，我会警告一个民族或王国，我要彻底摧毁他们。<sup>8</sup>然而他们若改变自己的作为，弃绝我所斥责的恶行，我就改变心意，不把预定的灾难降在他们身上。  
9 有时，我宣布要创立或栽培一个民族或王国，  
10 但他们总是做罪恶的事，没有听从我；  
那么，我就会改变原意，取消我之前的计划。”  
11 现在去告诉犹太的民众和住在耶路撒冷的人说：  
“听，我计划给你们降下灾祸，  
准备处罚你们！”

or follow false gods to your own ruin.  
<sup>7</sup>Then I will stay with you  
in this place,  
in the land I gave to your ancestors  
in times past and forever.  
<sup>8</sup>But you trust in deceptive  
and useless words.  
<sup>9</sup>You steal, kill,  
take the wife of your neighbor;  
you swear falsely,  
worship Baal  
and follow foreign gods who are not yours.  
<sup>10</sup>Then, after doing  
all these horrible things,  
you come and stand before me  
in this temple that bears my Name  
and say, ‘Now we are safe.’  
<sup>11</sup>Is this house on which rests my Name  
a den of thieves? I have seen this myself  
—it is Yahweh who speaks.

### At the potter's house

**18** <sup>1</sup>This is the word of Yahweh that came to Jeremiah:  
<sup>2</sup>—Go down to the potter's house and there you will hear what I have to say.  
<sup>3</sup>So I went to the potter's house and found him working at the wheel.  
<sup>4</sup>But the pot he was working on was spoiled in his hands, so he reworked it all over again into another pot that suits his desire.  
<sup>5</sup>Meanwhile Yahweh sent me his word:  
<sup>6</sup>—People of Israel, can I not do with you what this potter does? As clay in the potter's hand so are you in my hands.  
<sup>7</sup>At times I warn a nation or a kingdom that I will uproot or destroy it. <sup>8</sup>But if they change their ways, I then relent and refrain from doing the harm I had intended to do.  
<sup>9</sup>At other times I declare that a nation or kingdom will be built up and planted  
<sup>10</sup>but then they do what displeases me and do not listen to me, so I decide to reverse the good deeds that I intend to do.  
<sup>11</sup>And Yahweh added:  
—Now tell the people of Judah and to those who live in Jerusalem:  
Yahweh says to you,

痛改你们的恶行，  
纠正你们的行为吧！”

### 破碎的瓦罐

19 <sup>1</sup>雅威对耶肋米亚说：

“向陶工买一个罐子。带一些民众的长老和年长的司祭，<sup>2</sup>到本希农山谷陶片门的入口，把我对你说的话在那里宣布。

<sup>10</sup>然后，你要在那些跟随你的人们面前摔碎罐子，并对他们说：这是万军的雅威的话：

<sup>11</sup>我要粉碎这个城中的人民，就像摔碎这个罐子一样，再也无法修补。他们会将死者葬于托斐特，为求空位。<sup>12</sup>这就是我要对耶路撒冷和其居民所做的，我要变耶路撒冷为托斐特。

<sup>13</sup>耶路撒冷所有的房屋和犹大君王的屋宇都将被玷污，因为他们曾在屋顶上焚香给天上的星辰，又撒酒祭献给外邦的神明。”

### 耶肋米亚的证词

20 <sup>7</sup>雅威，你吸引我，我已陷入诱惑。

你比我强大，你胜过我。  
我成了人们日夜讥笑的对象，  
他们都嘲笑我，

<sup>8</sup>因为我每次发言，  
都呼喊：暴力，毁灭。  
雅威的话使我遭受侮辱，  
终日成为人们的笑料。

<sup>9</sup>于是我决定忘记他，  
不再因他的名而说话。  
但我心中像有火在燃烧，  
直至骨髓。

我竭力抑制自己，可是我做不到。

<sup>10</sup>我听到许多反对的私语说：

‘Listen, I am planning to destroy you;  
I am hatching a devastating plot against you!  
Turn from your evil ways;  
rectify your conduct and your deeds.’

### The broken jar

19 <sup>1</sup>This was an order of Yahweh to Jeremiah:

—Go and buy a jar from the potter. Take with you some elders of the people and a few senior priests, <sup>2</sup>and go out to the valley of Ben-Hinnom at the entrance to the Potsherd Gate. Proclaim there what I tell you.

<sup>10</sup>Then, you shall break the jar before the people who have accompanied you <sup>11</sup>and you will tell them that I, Yahweh the God of hosts, will smash the people of this city like the shattered jar of the potter which is beyond repair.

<sup>14</sup>Then Jeremiah left Topheth where Yahweh had sent him to prophesy, and stood in the porch of the House of Yahweh. There he told all the people:

<sup>15</sup>—Listen to the word of Yahweh, God of Israel: I am about to bring on this city and the towns surrounding the disaster that I have already foretold, because they are a stiff-necked people and will not listen to me.

### Jeremiah's confessions

20 <sup>7</sup>Yahweh, you have seduced me  
and I let myself be seduced.

You have taken me by force and prevailed.  
I have become a laughingstock all day long;  
they all make fun of me,

<sup>8</sup>for every time I speak  
I have to shout, “Violence! Devastation!”

Yahweh's word has brought me  
insult and derision all day long.

<sup>9</sup>So I decided to forget about him  
and speak no more in his name.

But his word in my heart becomes like a fire  
burning deep within my bones.

I try so hard to hold it in,  
but I cannot do it.

<sup>10</sup>I hear many people whispering,

“揭发他，揭发他！”  
连我的朋友也窥伺我是否会身败名裂：  
“或许他会犯个错，  
那么我们就胜过他，报复他。”  
11 但雅威，你这伟大的勇士与我同在。  
所以我的敌人会跌倒，  
绝不会胜过我。  
他们会失败而永远蒙羞。  
这种耻辱令人难以忘记。  
12 雅威，万军的天主，  
你用公义来辨识，洞悉人心，  
我已把自己的一切交托给你。  
让我亲眼见到你对他们的报复，  
13 歌颂雅威！赞美雅威！  
因为他已经把穷苦的人从恶人的手中解救出来！

## 耶肋米亚的传记

### 耶肋米亚被判释放

**26** 1 犹大王约史雅的儿子约雅金即位之初，雅威传话给耶肋米亚说：

2 “你去站在雅威圣殿的庭院里，对所有从犹大城来雅威圣殿敬拜的人说，告诉他们我吩咐的话，不要遗漏任何一句！3 他们或许会听从你，悔改自己邪恶的行为。那么我会改变主意，不会因他们邪恶的行为，把我原打算降下的灾害加在他们身上。”

4 你要对他们说：“雅威这样说：  
你们没有遵从我，没有按我给你们定立的法律去行事，5 更没有听从我不断派来的先知仆人的话，6 我会像对待史罗圣殿一般，来对待我的圣殿，让所有的国家都证明耶路撒冷是受诅咒的城市。”

7 司祭、先知和所有的百姓都听到了耶肋米亚在雅威圣殿的话。8 耶肋米亚刚把雅威吩咐他们的话说完，司祭和先知就抓住了他，斥骂他：  
“你该受死罪！9 为什么你用雅威的名说这圣殿会遭到像史罗一样的命

‘Terror is all around!  
Denounce him! Yes, denounce him!’  
All my friends watch me to see if I will slip:  
‘Perhaps he can be deceived,’ they say;  
‘then we can get the better of him  
and have our revenge.’  
11 But Yahweh, a mighty warrior, is with me.  
My persecutors will stumble and not prevail;  
that failure will be their shame  
and their disgrace will never be forgotten.  
12 Yahweh, God of hosts, you test the just  
and probe the heart and mind.  
Let me see your revenge on them,  
for to you I have entrusted my cause.  
13 Sing to Yahweh! Praise Yahweh and say:  
he has rescued the poor  
from the clutches of the wicked!

## JEREMIAH’S BIOGRAPHICAL WRITINGS

### Jeremiah, judged and released

**26** 1 At the beginning of the reign of Judah’s king Jehoiakim son of Josiah, the word of Yahweh came to Jeremiah: 2 Yahweh says this:

—Stand in the courtyard of Yahweh’s House and say to all who come from the towns of Judah to worship in Yahweh’s house—all that I command you to say; do not omit anything! 3 Perhaps they will listen to you. Perhaps each one will turn from his wicked ways. Then I will change my mind and forget the destruction that I have planned to inflict on them because of their wicked deeds.

4 Tell them: This is what Yahweh says:

—You have not obeyed me and you have failed to walk according to my Law which I have set before you. 5 You have not heeded my servants, the prophets, whom I have persistently sent to you. If you stubbornly close your ears to them, 6 I will treat this House of mine as I treated the sanctuary of Shiloh and let all the nations see that Jerusalem is a cursed city.

7 The priests, the prophets and all the people heard what Jeremiah said in Yahweh’s House. 8 When Jeremiah finished saying all that Yahweh had commanded, he was besieged by the priests and prophets saying:

运？你怎敢说这城会成为被人舍弃的废墟？”

这时雅威圣殿中的人把耶肋米亚围了起来。

10 犹大的长老们听到这事，就从国王的宫殿来到雅威的圣殿，在新门入口处开庭。11 司祭和先知对百姓和长老说：

“这人该死，因为他说了诅咒这城的预言，你们已经亲耳听到了！”

12 耶肋米亚回答：

“雅威派我预言有关这圣殿和这城的话，你们已经听见了。13 现在悔改你们的行为和罪恶的生活吧，服从雅威、你们的天主，他或许会打消主意，不把预计的灾害降到你们身上。”

14 至于我，现在我在你们手中，你们认为怎么算是公平待我，就怎样待我吧。15 但你们要记住：我是无辜的，你们若杀了我，你们就和这城及城中居民犯下罪过。确实，是雅威派我传话给你们的。”

16 长老们得到百姓的支持，就对司祭和先知们说：

“这人不该受死，他因雅威的名来对我们说话。”

24 耶肋米亚，受到沙番的儿子阿希甘的照顾，没有被交到那些想害死他的人手里。

### 恢复神谕

**30** 1 雅威又传话给耶肋米亚。

2 雅威、以色列的天主说：

“把我告诉你的话写在一本书上，<sup>3</sup>因为时刻将到，我要把做俘虏的以色列和犹大子民带回我赐给他们祖先作为产业的地方。”

—You are bound to die! <sup>9</sup>How dare you speak in Yahweh's Name telling us that this House will be treated like Shiloh and this city is to become a deserted ruin.

And all the people gathered around Jeremiah in the House of Yahweh.

<sup>10</sup>Upon hearing this, the leaders of Judah came up from the king's palace to the House of Yahweh and took their place at the entrance of the New Gate.

<sup>11</sup>Then the priests and the prophets said to the leaders of the people:

—This man must die for he has spoken against the city as you have heard with your own ears!

<sup>12</sup>Jeremiah replied:

—I have been sent by Yahweh to prophesy against this House and this city all that you have heard. <sup>13</sup>Hence, reform your ways and your deeds and obey Yahweh your God that he may change his mind and not bring upon you the destruction he had intended.

<sup>14</sup>As for me I am in your hands; do with me whatever you consider just and right. <sup>15</sup>But know that I am innocent and if you take my life you commit a crime that is a curse on yourselves, on the city and the people. In truth it was Yahweh who sent me to say all that I said in your hearing.

<sup>16</sup>Then the leaders, backed by the people, said to the priests and the prophets:

—This man does not deserve death; he spoke to us in the Name of Yahweh.

<sup>24</sup>As for Jeremiah he was befriended by Ahikam, son of Shaphan, and was not handed over to those who wanted him put to death.

### Restoration oracle

**30** <sup>1</sup>This is another word that came to Jeremiah from Yahweh:

<sup>2</sup>Yahweh, God of Israel says:

—Write in a book all that I have communicated to you, <sup>3</sup>for the days are coming when I shall bring my captive people Israel and Judah back to the land I gave to their ancestors as their inheritance.

## 厄则克尔

### 前言

#### 生平

我们不太清楚他出生的年代，但是我们可以肯定他幼年时曾在圣殿中接受教育，因为他生于司祭家庭。在以色列子民被充军前，他一直生活在圣殿中。在充军时期，他蒙召成为先知，他与耶肋米亚相似，因为他们都在预言灾难的来临，唯一不同的是耶肋米亚是在充军前的圣地宣讲，而他则是在充军时期向以色列子民传述上主的言语。

他的生平和作为可以分为两个部分。第一部分是耶路撒冷被毁前的七年时间。在这段时期，他的使命就是摧毁以色列子民中一些虚假的希望。耶路撒冷的灭亡，使得他不得不中止先知的使命，并被迫保持沉默；他使命的第二个阶段就是在充军时期，摧毁以色列子民建立在人性能力之上的所有希望，而把天主的审判带入了历史。他提醒人们，新的希望来自上主，祂的恩宠和信实才是人们唯一的保障。

#### 作为

和其他的先知书一样，《厄则克尔先知书》并非全部记载厄则克尔的事迹。因为，他的事迹首先是以口述的形式出现的，就是由先知本人和他的门徒口传下来的。而我们现有的《厄则克尔先知书》则是后来厄则克尔学派整理而成的。

在阅读本书时，我们会发现天主的作为和大能，他的恩宠是以色列子民的复兴的希望。

### 天主显现

1 三十年的四月五日，我在革巴尔河畔，与一群流放者在一起的时候，天开了，我看到了天主的异象。

2 在耶苛尼雅王被掳后第五年四月五日，在靠近革巴尔河加色丁人的地方，雅威的话传给步齐的儿子厄则克耳司祭。

## EZEKIEL

### Introduction

#### His life

We do not know the date of his birth. Being from a priestly family, he surely received his formation in the Temple, where he most probably officiated until the time of the Exile. In Exile he receives the prophetic vocation, making him a kind of a younger brother to Jeremiah: both are the interpreters of tragedy, in the Motherland and in Exile.

His activity is divided into two stages by a violent break. The first stage lasts about seven years, until the fall of Jerusalem. His job there is to systematically destroy the false hope. The fall of Jerusalem seals the validity of his prophesies. A time of forced silence follows. The prophet begins the second stage: while undermining all hope in human powers, he asserts the judgment of God in History. Only afterwards begins to appear a new hope, founded only in the grace and fidelity of God.

#### His work

The same happens here as with the other prophets: the book of Ezekiel is not fully the work of Ezekiel. Firstly, because his literary activity is oral, made for recitation, divulged by the prophet and his disciples. What today we know as the book of Ezekiel is the work of his school.

Reading this book we should discover above all the dynamism of a divine action that, through the deserved cross of the people, a pure gift of resurrection will follow.

### Theophany

1<sup>1</sup> On the fifth day of the fourth month of the thirtieth year when I was with the exiles by the river Kebar, the heavens opened and I had visions from Yahweh.

2<sup>2</sup> On the fifth of the month (it was the fifth year of the exile of King Jehoiakin).

2 1 他对我说：

“人子，站起来，我要对你说话：”

2 他对我说话时，神灵就降临到我身上。我站着，听他对我说话。

3 “人子！我要派你去以色列人那儿，就是到反叛我的民众那儿去。他们和他们的祖先犯罪违背我，直到现在。4 我要派你去见这些叛逆、顽固的人民，并告诉他们：‘这是雅威的话……’ 5 不论他们听从与否，这叛逆的民众必将明白他们中有一位先知。6 而你，人子啊，不要害怕他们，也不要怕他们的威胁。他们对你来说将如同荆棘或荨麻，你将坐在毒蝎的巢穴中。你面对这些叛逆的民众时，不要惧怕他们说出的话。7 不论他们听从与否，你要把我的话告诉他们，因为他们是叛逆的民众。8 人子啊！听我的话，不要像这群叛逆者违背我，张开你的嘴，把我要说的话咽进去。”

9 我看到在我面前伸出一只手，拿着一卷书。10 他在我面前打开卷轴，卷轴的两面写着哀歌、苦吟和悲言。

### 先知好似哨兵

3 16 七天后，雅威的话传给我：

17 “人子，我已使你成为以色列家族的守卫。你要把从我口中所说的话以我的名警告他们。18 我对邪恶的人说：‘你必要死去’，如果你没有去警告他，使他放弃邪恶的作为而得以生存，固然他要为他的罪而死，但我也一定会追究你的责任。19 如果你已警告这邪恶的人，而他并没有放弃恶行，那么他必要为他的罪受死，但你却没有责任。20 正直的人偏离义德，做出恶事，我要在他的道路上放上绊脚石使他跌倒而死去。因为你没有警告他，他要为他的罪受死，他的善行不会被纪念，我也要向你追究他死亡的责任。21 如果你已警告这正直的人不要犯罪，他也避免了犯错，那么他定会活命，因为他听了你的警告，而你也救了你的性命。”

2 1 He said to me:

—Son of man, stand up for I am about to speak to you.

2 A spirit came upon me as he spoke and kept me standing and then I heard him speak:

3—Son of man, I am sending you to the Israelites, to a people who have rebelled against me; they and their fathers have sinned against me to this day. 4 Now I am sending you to these defiant and stubborn people to tell them ‘this is the Lord Yahweh’s word.’ 5 So, whether they listen or not this set of rebels will know there is a prophet among them. 6 But you, son of man, do not fear them or what they say, for they will be as thorns for you and you will be sitting on a nest of scorpions. Don’t be afraid of their words when you are facing this set of rebels. 7 Tell them what I say whether they choose to listen or not, for they are rebels. 8 Listen then, son of man, to what I say and don’t be a rebel among rebels. Open your mouth and take in what I’m about to say.

9 I looked and saw a hand stretched out in front of me holding a scroll. 10 He unrolled it before me; on both sides were written lamentations, groanings and woes.

### The prophet as sentinel

3 16 After seven days the word of Yahweh came to me:

17—Son of man, I have made you a watchman for the House of Israel. With the word you hear from my mouth you will warn them in my name. 18 When I say to the wicked, ‘You will surely die,’ if you do not speak to warn the wicked man to give up his evil ways and so live, he shall die for his sin, and I will hold you responsible for his death. 19 But if you have warned the wicked man and he has not given up his wickedness and evil ways, he shall die for his sin but you will save yourself. 20 When the righteous man turns from what is good to do evil I shall put an obstacle in his path: he shall die. Since you did not warn him, he will die for his sin. His good deeds will not be remembered and I shall hold you responsible for his death. 21 But when you have warned the righteous man to keep him from sinning and he has not sinned, he will live for sure for he was warned and you will save your life.

**36** 16 雅威的话传给我：

17 “人子，以色列在占有自己的土地时，以自己的行为玷污了这地。我看她的行为就像经期中的妇女一样不洁。

18 于是我向他们发泄我的怒火，因为他们在这地倾流了鲜血，又以他们的偶像玷污了这地。19 我将他们驱散到列国，分散到异民中。我要按照他们的所作所为来审判他们。

20 他们流放到列国后，我的圣名被亵渎了，因为有人对他们说：‘雅威的子民必须离开他们的土地遭流放！’ 21 于是我担心我的圣名，原来在列国中都有以色列家族，正因他们，我的圣名才被玷污了。因此你要对他们说：

22 我这样做不是因为你们的缘故，而是因为我的圣名，在你们所到的列国中，被你们的过错而玷污的圣名。23 我要彰显我伟大的圣名，就是你们在列国中所玷污的圣名。那么，当我在他们面前将我的圣名在你们身上彰显时，他们便会明白我就是雅威。

24 我要把你们从各国、各民族中集合起来，将你们带回故土。25 我要将洁净之水倒在你们身上，使你们脱离各种不洁的偶像而变得圣洁。26 我要赐给你们一颗新心，将新的神灵降到你们身上。我要除去你们的铁石心，而赐给你们一颗血肉之心。27 我要将我的神灵降到你们身上，让你们遵守我的法律和规定。28 你们要生活在我应许你们祖先的土地上，你们要做我的子民，我将是你们的天主。

29 我要救你们脱离各种不洁之物。我会让你们五谷丰登，使你们免于饥荒。30 我要使大地的果实和田里的作物产量丰富，使你们不再在外邦人眼中遭到饥荒之耻。

31 那时你们将记起自己邪恶的行为，并因你们的罪孽和恶行而厌恨自己。32 我要你们明白，雅威说，我这样做不是为了你们的缘故。以色列呀，为你们的行为而抱愧羞惭吧！

**36** 16 The word of Yahweh came to me in these terms:

17—Son of man, when Israel occupied her own land she defiled it by her way of life and her actions. To me her conduct was like the uncleanness of a woman in her period.

18 I poured out my fury on them because of the blood they shed in the land and because they defiled it with their filthy idols. 19 Then I scattered them among the nations and dispersed them in other lands. I judged them according to their conduct and their actions.

20 But when they were brought to other nations, my holy Name was profaned because others said of them: ‘The people of Yahweh had to be exiled from his land!’ 21 Then I was concerned for my holy Name, profaned by Israel among the nations where she had been dispersed. Now you shall say to the people of Israel:

22—It is not for your sake that I am about to act, but because of my holy Name that you have profaned in the places where you have gone. 23 I will make known the holiness of my great Name, profaned among the nations because of you, and they will know that I am Yahweh when I show them my holiness among you.

24—For I will gather you from all the nations and bring you back to your own land. 25 Then I shall pour pure water over you and you shall be made clean—cleansed from the defilement of all your idols. 26 I shall give you a new heart and put a new spirit within you. I shall remove your heart of stone and give you a heart of flesh. 27 I shall put my spirit within you and move you to follow my decrees and keep my laws. 28 You will live in the land I gave your ancestors; you shall be my people and I will be your God.

29—I will free you from all your uncleanness. I shall summon the wheat and make it plentiful and so keep famine away from you. 30 I shall see that the fruits of the earth and the produce of the fields are plentiful and that you no longer suffer the disgrace of famine among the nations. 31 Then you will remember your evil ways and wicked actions and loathe yourselves for the sins you committed and for your detestable practices. 32 I want you to know that it is not for your sake I am doing this, word of Yahweh. Be ashamed and humbled because of your conduct, Israel!

**37** <sup>1</sup>雅威的手按在我身上。他的神灵引我出来，将我放置在填满了白骨的山谷。<sup>2</sup>他带我在山谷的四周走，我看到地上好多干枯的骨骸。

<sup>3</sup>雅威对我说：

“人子，这些骨骸能复生吗？”

我说：

“雅威，惟有你才知道。”

<sup>4</sup>他对我说：

“向这些骨骸说预言。你对他们说：干枯的骨骸呀，听雅威的话！<sup>5</sup>雅威对这些骨骸说：我要使神灵降到你身上，使你复生。<sup>6</sup>我要使你生筋长肉，皮肤包住身子，并将我的神灵赐给你，使你复生。那么你便会明白我就是雅威。”

<sup>7</sup>我遵照所吩咐的说预言，正在说的时候，便有一阵吵嚷和骚动，这些骨头相互联结起来了。<sup>8</sup>我看到他们生筋长肉，还长出皮肤包住他们，但神灵却不在他们身上。

<sup>9</sup>于是雅威对我说：

“人子呀！呼唤神灵来，你要对神灵说：雅威说：神灵，你从四方的风中吹来。向这些已死的人吹气，好使他们复生！”

<sup>10</sup>我按雅威的吩咐说预言，神灵就进入他们体内，他们都活过来了，双脚站立着，是一支强大的军队！

<sup>11</sup>雅威对我说：

“人子，这些骨骸就是以色列的家族。他们常说：‘我们的骨骸枯干了，希望也破灭了。我们被遗弃了。’<sup>12</sup>因此你要说预言，告诉他们雅威说的话：我要打开你们的坟墓。将你们从坟中带出来，带领你们回到以色列的土地上去。我的子民呀！<sup>13</sup>当我打开你们的坟墓，将你们从其中带出来时，你们便会知道我就是雅威。<sup>14</sup>我要将我的神灵放在你们身上，使你们复生。我要使你们在你们的土地上振兴起来，那时你们便会明白我就是雅威，我言出必行。”

**37** <sup>1</sup>The hand of Yahweh was upon me. He brought me out and led me in spirit to the middle of the valley which was full of bones. <sup>2</sup>He made me walk to and fro among them and I could see there was a great number of them on the ground all along the valley and that they were very dry.

<sup>3</sup>Yahweh said to me:

—Son of man, can these bones live again?

I said:

—Lord Yahweh, only you know that.

<sup>4</sup>He then said:

—Speak on my behalf concerning these bones; say to them:

Dry bones, hear the word of Yahweh! <sup>5</sup>Yahweh says: I am going to put spirit in you and make you live. <sup>6</sup>I shall put sinews on you and make flesh grow on you; I shall cover you with skin and give you my spirit, that you may live. And you will know that I am Yahweh.

<sup>7</sup>I prophesied as I had been commanded and then there was a noise and commotion; the bones joined together. <sup>8</sup>I looked and saw that they had sinews, that flesh was growing on them and that he was covering them with skin. But there was no spirit in them.

<sup>9</sup>So Yahweh said to me:

—Speak on my behalf and call on the Spirit, son of man! Say to the Spirit: This is the word of Yahweh: Spirit, come from the four winds. Breathe into these dead bones and let them live!

<sup>10</sup>I prophesied as he had commanded me and breath entered them; they came alive, standing on their feet—a great, immense army!

<sup>11</sup>He then said to me:

—Son of man, these bones are all Israel. They keep saying: ‘Our bones are dry, hope has gone, it is the end of us.’ <sup>12</sup>So prophesy! Say to them: This is what Yahweh says: I am going to open your tombs; I shall bring you out of your tombs, my people, and lead you back to the land of Israel. <sup>13</sup>You will know that I am Yahweh, O my people! when I open your graves and bring you out of your graves, <sup>14</sup>when I put my spirit in you and you live. I shall settle you in your land and you will know that I, Yahweh, have done what I said I would do.



# 达尼尔先知书

## 前言

### 《达尼尔先知书》

我们今天所看到的《达尼尔先知书》是在旧约中最复杂的一部书，而且自成一體。

从本书所用的语言来看，就足以证明它的复杂性

。这部书既运用了传统的希伯来文，又使用了阿拉美文，一些章节却是用希腊文写成的。而且，本书的体裁和主题与它所用的语言分类也不相一致。

### 年代

根据目前的研究，我们可以推断这部书是在公元前 167 至公元前 164 年之间写成的。

我们无法确定书中的故事都来源于达尼尔，或是借用了其他民族英雄的事迹。而且书中有关把巴比伦的历史背景都是虚构的，在这部书中，作者没有特别在意历史的事实性和精密性。

### 启示

正如我们刚才说过的，《达尼尔先知书》在旧约中自成一體。

事实上，这部书在开始并非以先知书的形式出现的，而是被看作一部流畅生动的“文学作品”。

但是，根据希腊文和拉丁文圣经及基督徒的传统，达尼尔被认为是四大先知之一。

启示文学的形式来源于先知的语言。

天主的旨意借着启示的形式传达给祂特选的人，并在历史的流程中表达出来。

天主的启示特别在选民遭遇危机的时候发挥效用，以重燃他们的希望。

启示来自天主，而天主借着梦境或异像把这启示发显给祂所拣选的先知。

# DANIEL

## Introduction

### **The book**

*What we read today in the book of Daniel is a complex work, set aside by itself in the Old Testament.*

*Beginning with the language in which the book is written: some chapters are written imitating the classic Hebrew; other in Aramaic, and others in Greek.*

*The distribution of forms and themes does not coincide with the division of languages.*

### **Data**

*We could date the book between the years 167 and 164 B.C.*

*It is impossible to decide if all the legendary materials belonged since the beginning to Daniel or if it had been gathered around the hero. In any case, the Babylonian ambiance is fictitious; the author does not show special interest in the historical precision in these writings.*

### **Apocalypses**

*The book of Daniel is a book all by itself in the Old Testament.*

*It has not entered as a prophetic book; it is part of the “writings,” a looser and more welcoming concept. But in the Greek and Latin bibles and in Christian tradition, Daniel is one of the four major prophets.*

*The apocalyptic literature is heir to prophesy.*

*Apocalypses is presented as a revelation of God, made to a chosen person, about history and its unraveling. It is intended for the community during a time of crisis, to re-ignite hope.*

*God is the one who reveals, but through dreams and prophetic visions. The visions are explained by an angel.*

*The theme is history and its unraveling.*

*It is a past history that arrives to the present and that through the genre’s fiction presents as future events, foretold by the seer.*

*It is about the definitive and universal establishment of the kingdom by the Lord of History.*

*The style uses allegory as basic procedure.*

*Pseudonymia: the author, faithful to the fiction of foretelling history, has to attribute his work to a great figure of the past. It seems that our author has chosen one of the personages quoted by Ezekiel.*

## 达尼尔的历史背景

### 达尼尔在巴比伦法庭

1 1 犹大王约雅金在位第三年，巴比伦王拿步高围攻耶路撒冷。2 上主将犹大王约雅金和天主圣殿的一些器皿，都交在拿步高的手中。他将这些器皿带到史纳尔地方，存放在他神殿的宝库中。

3 拿步高王下令给他的宦官长阿市培纳次，要他将以色列人中的一些王室成员和贵族带来。4 他们必须是青年，没有残疾，容貌俊美，聪明而有才智，知识丰富，学习和理解能力强，适合担任宫中的职务。他们要学习加色丁的语言和文学。5 国王每天指定他们食用君王所用的食品 and 美酒，如此训练他们三年之后，他们便能侍立在国王左右。

6 他们当中的犹太后裔有达尼尔、阿纳尼雅、米沙耳和阿匝黎雅。7 宦官长改换了他们的名字，达尼尔叫贝耳特沙匝，阿纳尼雅叫沙得辣客，米沙耳叫默沙客，阿匝黎雅叫阿贝得乃哥。

8 达尼尔意志坚定，绝不让国王的御食美酒玷污自己，便请求宦官长，使自己免于被玷污。9 蒙天主的恩惠，宦官长很同情达尼尔，10 但他又很怕国王，便对达尼尔说：“国王已给你们指定了御食和美酒，如果他看到你们的容貌比同龄的青年消瘦，就会责怪我，那不是会因你们的愿望而将我的性命置于危险之中吗？”

11 宦官长指派人来照管达尼尔、阿纳尼雅、米沙耳和阿匝黎雅。达尼尔对这人说：12 “请你一连十天试试你的仆人们，只给我们吃蔬菜，喝清水，13 再将我们的容貌和那些吃御食的青年比较一下。然后照你所看到的情形来对待我们吧。”

14 那人同意了，试验了他们十天。15 十天之后，他们的容貌比那些吃御食的青年更加健康丰润。16 因此，负责照管的人便继续让他们吃蔬菜，而将御食和美酒撤去了。

17 至于这四个青年，天主赐给他们聪明才智，使他们精通文字学识，更赐给达尼尔解析异象和梦境的奇能。

18 国王规定的受训期限到了，宦官长带他们去见拿步高。

## DANIEL'S HISTORY

### Daniel in the Babylonian court

1 <sup>1</sup>In the third year of Jehoiakim's reign as king of Judah, King Nebuchadnezzar of Babylon besieged Jerusalem. <sup>2</sup>The Lord delivered into his hands King Jehoiakim of Judah, and some of the vessels from the temple of God as well. These he carried off to the land of Shinar and placed in the treasure house of his god.

<sup>3</sup>King Nebuchadnezzar ordered his chief eunuch Ashpenaz to bring in some of the Israelites from the royal family and the nobility: <sup>4</sup>young men without physical defect, handsome, intelligent and wise, well-informed, quick to learn and understand, and suitable for service in the king's palace. They were to be taught the language and literature of the Chaldeans. <sup>5</sup>They were allotted a daily portion of food and wine from the king's table and were to be trained for three years, after which they were to enter the king's service.

<sup>6</sup>Among these were young men of Judah: Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah.

<sup>17</sup>To these four youths God gave wisdom and proficiency in literature, and to Daniel the gift of interpreting visions and dreams.

<sup>18</sup>At the end of the period set by the king for the youths' training, the chief eunuch presented them to Nebuchadnezzar. <sup>19</sup>The king talked with them and found none to equal Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah. These four became members of the king's court. <sup>20</sup>In any matter of wisdom and discernment about which the king consulted, he found them ten times better than all the magicians and enchanters in his whole kingdom.

## 拿步高王的奇梦

2<sup>1</sup> 拿步高在位第二年，一连做了好些恶梦，心情烦乱，难以入眠。2 于是他召令巫师、术士、方士和加色丁的占星者前来为他释梦。

他们来了，站在国王面前，3 国王说：

“我做了一个恶梦，让我心神不宁，我想知道这梦的意思。”

4 加色丁人用阿拉美语回答说：

“大王万岁！请将这梦告诉你的仆人，好让我们释梦给你听。”

5 但是国王回答说：

“你们必须告诉我这梦，并加以解释。这是我的旨意。如果你们做不到，我就要将你们碎尸万段，你们的家也要被夷为平地。6 如果你们能告诉我这梦和它的意思，我一定会奖赏你们礼物，赐给你们尊荣。因此，你们要将梦和梦的意思告诉我。”

7 他们再度对国王说：“请大王将梦告诉你的仆人，我们好给你解释。”

8 国王说：“你们只是想争取时间罢了，因为你们十分清楚我的处置：9 如果你们不告诉我那梦，就有唯一的判决来处置你们。你们说谎欺骗我，期望时机有所转变。如果你们能说出我的梦，我便能确知你们是否有释梦的能力。”

10 加色丁人回答国王：

“世上没有人能做到陛下要求的事。也没有一个国王，不论他如何伟大，如何有权势，会问巫师、术士或占星者这样的事。11 大王的问题实在太难了。没有人能回答国王，除了那不住在凡人中的神明。”

12 这使得国王勃然大怒，下令杀绝巴比伦所有的智者。13 杀绝所有智者的谕令发出后，人们搜寻达尼尔和他的同伴，要处死他们。

14 国王的卫队长阿黎约客出去杀巴比伦的智者，达尼尔机智地应付了他，问：15 “国王为何要发出这道严令？”阿黎约客向他解释了。16 于是达尼尔前去请求国王暂缓处决，好让他有时间释梦。

17 达尼尔回到家中，将此事告诉了他的同伴阿纳尼雅、米沙耳和阿匝黎雅，18 要他们为这个奥秘恳求上天的天主施恩，解救达尼尔和他的同伴，以及巴比伦其余的智者。19 于是在一个夜晚的神视中，这个奥秘就启示给达尼尔了。达尼尔便赞颂上天天主：

20 愿天主的名永受赞美，  
因智慧和全能都属于他。

21 他改变四时季节，  
他废立君王。

## The dream of Nebuchadnezzar

2<sup>1</sup>In the second year of Nebuchadnezzar's reign, he had a series of troubling dreams which rendered him sleepless. 2The king summoned magicians, enchanters, sorcerers and Chaldean diviners to interpret his dreams. When they arrived and stood in his presence, 3the king said:

—I had a terrible dream and I want to know its meaning.

4The Chaldeans answered in Aramaic:

—Live forever, O King! Tell your servants the dream, and we will give you its meaning.

5But the king replied:

—You have to tell me the dream and interpret it, too. That is my decision. If you won't do it, I will have you cut into pieces and your houses razed to the ground. 6But if you can tell me the dream and its meaning, I will give you presents and reward you with great honor.

10The Chaldeans exclaimed:

—No one on earth can do what your majesty asks. Never has any king, however great and mighty, asked such a thing of any magician, enchanter or diviner. 11What the king demands is too difficult. No one can tell him that except the gods who do not live among mortals.

12This made the king so furious that he ordered all the wise men of Babylon executed. 13Upon issuance of the decree to put the wise men to death, a search was also made for Daniel and his companions to have them killed.

他赐给智者智慧，  
赐给明达的人知识。

22 他将深奥隐秘之事启示于人，  
他洞悉黑暗中的一切，  
因为光明居于他内。

23 哦，我祖先的天主，  
我感谢你，赞美你。

你赐给我智慧和能力，  
我们祈求的事，  
你已显示给我们

使我们知道了国王的梦。

24 然后，达尼尔去见国王委任处决巴比伦智者的卫队长阿黎约客，对他说：

“暂请不要处决巴比伦的智者，带我到国王那里，我会给他释梦。”

25 阿黎约客马上带达尼尔去见国王，对国王说：

“我从犹太俘虏中找到这人，他能解释大王的梦。”

26 国王问名为贝耳特沙匝的达尼尔：

“你能将我的梦和它的意思告诉我吗？”

27 达尼尔回答说：

“没有一个智者、术士和占卜者能解释国王的梦， 28 但是上天有位启示奥秘的天主，他已将日后要发生的事显示给大王了。我将告诉你你的梦和异象。

29 大王！你躺在床上时，思虑到未来的事。启示奥秘的那位将要发生的事告诉你。30 这奥秘已启示给我，并非因为我比其他人更聪明，而是要让大王知道这梦的意思，了解你心中的意念。

31 大王！你梦见一尊巨大的塑像。这尊塑像非常高大，光亮耀眼，形状十分可怕。32 它的头是纯金的，胸和手臂是银的，腹和大腿是铜的，33 腿是铁的，脚一部分是铁的，另一部分是泥的。34 当你观望时，忽然有一块未经手凿的石头，击中塑像的铁泥脚，将它们打得粉碎，35 立时，铁、泥、铜、银和金也都粉碎了，好像夏天打谷场上的糠，被风吹得不留痕迹。那击中塑像的石块却已变成一座大山，占据了整个大地。

36 梦便是这样的。现在我来解梦。37 大王呀！你是万王之王，上天的天主已赐给你领土、权势、力量和荣耀。 38 他要将对世上的人、田里的

24 After this Daniel went to Arioch, the commander appointed by the king to execute the wise men of Babylon. Daniel said to him:

—Do not execute the wise men yet. Bring me to the king, and I will interpret his dreams.

25 At once Arioch took Daniel to the king and said:

—Here is a man found among the Judean captives who says he can interpret the king's dream.

26 The king asked Daniel, who had been named Beltheshazzar:

—Can you tell me what my dream was and what it means?

27 Daniel answered:

—No wise man, enchanter, magician or diviner can interpret the king's dream. 28 But there is a God in heaven who reveals mysteries, and he has shown King Nebuchadnezzar what will happen in the future. I will tell you the dream and visions you had.

29 As you lay in bed, O King, your thoughts turned to the future, and he who reveals mysteries showed you what is to happen. 30 This mystery has been revealed to me not because I am wiser than anybody else but so that you may know what it means and what went on in your mind.

31 In your vision you saw a statue—very large, very bright, terrible to look at. 32 Its head was of pure gold, its chest and arms of silver, its belly and thighs of bronze, 33 its legs of iron, its feet partly of iron and partly of baked clay. 34 As you watched, a rock cut from a mountain but not by human hands, struck the statue on its feet of iron and clay, smashing them. 35 All at once the iron, clay, bronze, silver and gold crumbled into pieces as fine as chaff on the threshing floor in summer. The wind swept them off and not a trace was left. But the rock that struck the statue became a great mountain that filled the whole earth.

36 That was the dream. Now the interpretation. 37 You, O king, are king of kings, to whom the God of heaven has given dominion, strength, power and glory, 38 and into whose hand he has placed humankind, the beasts of the field

野兽和空中的飞鸟都交在你手里，让你统治他们。你便是那金头颅。

39 在你之后，有一个比你稍弱的国家要兴起，然后第三个国家要统治大地，她是铜的帝国。40 继之是第四个，坚强如铁的国家。就如铁能击碎万物，这国家也要击破一切。41 至于部分为泥、部分为铁的和脚和脚趾是表示这将是分裂的帝国，不过它仍具有铁的坚强，正如你所见的铁泥混合一样。42 脚趾部分是铁、部分是泥，表示这国家将部分坚强、部分衰弱。43 你看到铁泥混合，是表示人民将和其他民族相混合，但是彼此不能统一，正如铁和泥不能相合一样。

44 在那些君王的时代，上天的天主将建立一个永不灭亡之国，她的王权也决不会归于其他民族。她必会消灭其他王国而永远长存。45 正如你看到的从山上滚下的那块未经手凿的石头，击中这塑像，将铁、铜、泥、银和金砸得粉碎一样。伟大的天主已把未来要发生的事告诉大王了。这梦是真的，梦的解释也是正确的。”

46 于是拿步高王俯伏叩拜达尼尔，下令向他奉上礼物和香料，

47 对他说：

“你的天主的确是众神的天主，万王的上主和奥秘的启示者。难怪你能揭示这奥秘。”

48 于是国王提升达尼尔，赏给他很多珍宝，任命他管理巴比伦全省，做该地方所有智者的首领。49 国王又答应他的请求，任命沙得辣客、默沙客和阿贝得乃哥掌管巴比伦省的政务，达尼尔自己留在宫廷里。

## 金像

**3** 1 拿步高王铸造了一尊六十肘高、六肘宽的金像，竖立在巴比伦省的杜辣平原上，2 然后他召集总督、省长、县长、顾问、财务、法官、裁判长和各省省府官员前来，参加塑像的开光典礼。

3 所有的人都前来参加塑像的开光仪式，站在拿步高王所竖立的的塑像前。4 传令官大声呼喊：

“各国家、各民族和各语种的人民，这是下达给你们的命令：5 当你们一听到号角、长笛、扁琴、七弦琴、竖琴、吹管和其它乐器齐奏时，就要俯伏朝拜拿步高王立的金像。6 凡是做不到的，都要被丢进烈火窑中。”

and the birds of the air, making you ruler over them. You are that head of gold.

<sup>39</sup>After you, another kingdom inferior to yours will rise. Then a third kingdom of bronze will rule the whole world. <sup>40</sup>Last shall be a fourth kingdom strong as iron and just as iron breaks and crushes everything else, so will it break and smash all the others. <sup>41</sup>The partly-clay and partly-iron feet and toes mean that it will be a divided kingdom; yet it will have some of the strength of iron, just as you saw iron mixed with clay. <sup>42</sup>And as the toes were partly iron and partly clay, the kingdom will be partly strong and partly weak. <sup>43</sup>Just as you saw the iron mixed with baked clay, the people will be a mixture but will not remain united, any more than iron mixes with clay.

<sup>44</sup>In the time of those kings the God of heaven will set up a kingdom never to be destroyed or delivered up to another people. It will crush all those kingdoms and put an end to them. And it will endure forever. <sup>45</sup>This is the meaning of your vision of a rock cut from a mountain not by human hands, the rock which struck the statue and broke into pieces the iron, bronze, clay, silver and gold. The great God has shown the king what will happen in the future. The dream is true and its interpretation reliable.

<sup>46</sup>King Nebuchadnezzar fell prostrate before Daniel and ordered that oblation and incense be offered to him.

<sup>47</sup>The king said to Daniel:

—Surely your God is the God of gods, the Lord of kings and the revealer of mysteries. That is why you were able to reveal this mystery.

<sup>48</sup>The king gave Daniel a high position and showered gifts on him. He made him governor of the entire province of Babylon and in charge of all its wise men. <sup>49</sup>At Daniel's request the king appointed Shadrach, Meshach and Abednego administrators of the province of Babylon, while Daniel himself remained at the king's court.

## The golden statue

**3** <sup>1</sup>King Nebuchadnezzar had a golden statue, sixty cubits high and six cubits wide, erected on the plain of Dura in the province of Babylon.

<sup>3</sup>All those summoned came together for the dedication and stood before the statue set up by King Nebuchadnezzar. <sup>4</sup>There a herald proclaimed aloud:

—Nations and peoples of every language, you are hereby commanded <sup>5</sup>to fall down and worship the golden statue as soon as you hear the music played on the horn, flute, zither, lyre, harp, pipes and all other instruments. <sup>6</sup>Whoever fails to do this will at once be thrown into a burning furnace.

8 当时有几个加色丁的术士向国王指控犹太人。9 他们对拿步高王说：“大王万岁！10 你发布御旨，要所有人一听到号角、长笛、扁琴、七弦琴、竖琴、吹管和其它乐器齐奏时，都要立刻俯伏朝拜这尊金像。11 凡是没有做到的，便要丢进烈火窑中。12 有几个犹太人，就是你委任治理巴比伦省政务的沙得辣客、默沙客和阿贝得乃哥，不遵守你的御旨，不恭敬你的神明，也不朝拜你立的金像。”

13 拿步高勃然大怒，下令传沙得辣客、默沙客和阿贝得乃哥前来。他们马上被带到国王面前。14 拿步高王质问他们：“沙得辣客、默沙客和阿贝得乃哥，你们真的不恭敬我的神明，也不朝拜我立的金像吗？15 如果你们听见号角、长笛、扁琴、七弦琴、竖琴、吹管和其它乐器齐奏时，你们会俯伏朝拜我所竖立的神明吗？如果不这样做，你们将被丢进烈火窑中，看有什么神明会从我手中解救你们？”

16 沙得辣客、默沙客和阿贝得乃哥回答说：“拿步高大王，我们不必回答此事。17 如果你下令将我们投入火窑之中，我们所侍奉的天主一定会拯救我们。18 如果他没有拯救我们，大王，你也当明白：我们仍然不会恭敬你的神明，也不会朝拜你立的金像。”

19 拿步高脸色大变，怒目注视着沙得辣客、默沙客和阿贝得乃哥，下令将火窑烧得比往常更热七倍，20 又命军中健壮的士兵将沙得辣客、默沙客和阿贝得乃哥捆起来丢进火窑中。

21 这三个人穿着外衣、鞋子，戴着头巾，被捆起来丢进火窑。22 由于国王的命令非常紧急，窑中的火焰又异常猛烈，反而将沙得辣客、默沙客和阿贝得乃哥的人烧死了。23 这三个人被捆着扔进烈火窑中。

文中斜体部分原文是以希腊文写成的。Azariah's 的“忏悔祈祷”模仿了圣咏第五十一篇的形式和主题。而“三圣童的赞歌”是从圣咏第一百三十六篇和第一百四十八篇中获得灵感。因此，您可以参照本书中的圣咏部分对照阅读。

8It was then that Chaldean diviners came to the king accusing the Jews. 9They said to King Nebuchadnezzar:

—Live forever, O king! 10You issued a decree that upon hearing the sound of the horn, flute, zither, lyre, harp, pipes and other musical instruments, everyone must fall down and worship the golden statue, 11and whoever failed to do so was to be thrown into a burning furnace. 12There are some Jews, those whom you appointed administrators of Babylon: Shadrach, Meshach and Abednego, who gave no heed to your order. They would not serve your gods or worship the golden image you set up.

16Shadrach, Meshach and Abednego answered:

—King Nebuchadnezzar, we need not defend ourselves before you on this matter. 17If you order us to be thrown into the furnace, the God we serve will rescue us. 18But even if he won't, we would like you to know, O king, that we are not going to serve your gods or worship the golden statue you have set up.

19Nebuchadnezzar's face reddened with fury as he looked at Shadrach, Meshach and Abednego. He ordered the furnace heated seven times hotter than usual 20and commanded some of his strongest soldiers to bind Shadrach, Meshach and Abednego and throw them into the burning furnace.

21At once they were bound and thrown into the furnace, with their hats, shoes and garments on, 22for the king's order was very urgent. So fierce was the fire in the furnace that it devoured even the men who threw Shadrach, Meshach and Abednego into it. 23The three, bound fast, fell into the midst of the blazing furnace.

*The text in italics is originally written in Greek. Azariah's "Penitential Prayer" is written following the style and with the thematic of Psalm 51, that you can read in the book of Psalms in this Bible. And the "Cantic of the Three Youth" gets its inspiration from Psalms 136 and 148 that can also be read in the book of Psalms.*

## 阿匝黎雅的忏悔祈祷

24 他们在烈焰中行走，歌颂天主，赞美雅威。

25 阿匝黎雅站在火焰中，大声祈祷说：

26 “哦！雅威，我们祖先的天主，

你是可赞可颂的！

你的名充满荣耀，直到永远！

## 三圣童的赞歌

49 但是雅威的天使降到窑里，站在阿匝黎雅和他同伴的身旁，将窑中的火焰推出，50 使窑中好似有轻风和露水的凉爽，火焰没有碰到他们，也没有带给他们痛苦或烦恼。

51 三人在窑中齐声歌颂、光荣赞美天主：

52 “雅威，我们祖先的天主，你是可赞美的，你当永受称颂和赞扬。

你荣耀的圣名当受赞扬，

当永受称颂和赞美。

## 巴比伦王的悔改

91 那时，拿步高王十分震惊，连忙站起来，问他的大臣们说：

“难道我们没将这三人捆起丢进火里吗？”

他们回答：

“当然丢进去了。”

92 国王又说：

“但我看到有四个人毫发未伤地在火中自在地走来走去。且那第四人的外貌好像众神之子。”

“至高天主的仆人：沙得辣客、默沙客和阿贝得乃哥，你们出来吧！”  
于是他们从火中走了出来。

94 官员、司令官、省长和国王的大臣一起走近来查看他们，看到烈火没有烧到他们的身体，他们毫发未损，外衣也没有烧到，甚至身上连一点烟

## Azariah's penitential prayer

24 They walked in the midst of the flames, singing to God and praising the Lord.

25 Azariah stood up in the midst of the fire and prayed aloud:

26 Blessed and worthy of praise are you,

O Lord God of our fathers!

your name is glorious forever!

## Canticle of the three youth

49 But the angel of the Lord came down into the furnace beside Azariah and his companions; he drove the flames of the fire outside the furnace, and blew upon them, 50 in the middle of the furnace, a coolness like that of wind and dew, so that the fire did not touch them or cause them pain or trouble them.

51 Then the three began singing together, glorifying and blessing God within the furnace, and saying:

52 —Blessed are you, Lord, God of our fathers,

be praised and exalted for ever.

Blessed is your holy and glorious name,

celebrated and exalted for ever.

## Confession of Nebuchadnezzar

91 Then King Nebuchadnezzar suddenly rose up in great amazement and asked his counselors:

—Did we not throw three men bound into the fire?

They answered:

—Certainly.

92 The king said:

—But I can see four men walking about freely through the fire without suffering any harm, and the fourth looks like a son of the gods.

93 Nebuchadnezzar approached the mouth of the blazing furnace and said:

—Shadrach, Meshach and Abednego, servants of the Most High God, come out and come here.

So they came out from the midst of the fire.

94 The officials, prefects, governors and counselors of the king drew near to

味也没有。

95 拿步高说：

“沙得辣客、默沙客和阿贝得乃哥的天主当受赞美。他派遣他的天使来拯救依赖他的仆人。他们宁愿违抗国王的命令，使自己葬身火海，也不侍奉敬拜他们天主以外的神明。

96 因此我下此令：任何人，不论是何种族、国家和说何种语言的，凡是对沙得辣客、默沙客和阿贝得乃哥的天主出言不逊的，都要被碎尸万段，他的家庭也要被摧毁，因为没有其他神明能像这位一样施行拯救。”

97 然后国王在巴比伦省擢升了沙得辣客、默沙客和阿贝得乃哥。

### 贝耳沙匝王的盛宴

5 1 贝耳沙匝王大设筵席，宴请他的一千名贵族，与他们共饮美酒。2 酒兴方酣时，他命人将他父亲拿步高从耶路撒冷圣殿中抢回的金银器皿拿来，好让他和贵族们及妻妾用来饮酒。3 于是从天主圣殿带回的金银器皿被拿来了，国王和他的贵族们以及妻妾取用饮酒。4 大家边饮边赞美那些用金、银、铜、铁、木和石头所造的神明。

5 突然，出现了一只人的手，在灯台后面王宫的粉墙上写字。国王看见这只写字的手，6 立时脸色苍白，心慌意乱，双脚无力，两膝碰撞。

7 他大声呼喊，命人召来术士和加色丁的占星者，问巴比伦的智者：“谁能读出这些字，并告诉我其中的意思，他必将披上紫袍，颈戴金链，在我的王国中居第三权位。”

8 国王所有的智者都来了，但无人能读出这些字或说出其中意思。9 贝耳沙匝王非常惊惶，脸色更加苍白。他的贵族们也都不知所措。

10 太后听了国王和贵族们的喧哗声，就进入宴席大厅说：

“大王万岁，请不要张惶失色。11 在你王国内有一个人，他具有至圣神明的精神。你父亲在时，他曾表现出超人的见识和神明一般的智慧。你父亲拿步高王曾任命他为所有巫师、术士、占星者和占卜者的首领。12 这人是达尼尔，国王称他为贝耳特沙匝，他有卓绝的才智和超常的能力，能

examine them: the fire had no effect on their bodies, their hair was not singed, their trousers were not burned, and they did not even have the smell of smoke.

95Nebuchadnezzar exclaimed:

—Blessed be the God of Shadrach, Meshach and Abednego who sent his angel to free his servants who, trusting in him, disobeyed the king's order and preferred to give their bodies to the fire rather than serve and worship any other god but their God.

96I give this command, therefore: From every race, nation and language, anyone who speaks irreverently of the God of Shadrach, Meshach and Abednego shall be cut into pieces and his house shall be destroyed, for there is no other god who can save like this.

97And the king promoted Shadrach, Meshach and Abednego in the province of Babylon.

### The banquet of Belshazzar

5 1 King Belshazzar gave a great banquet for his nobles, a thousand of them attended and he drank wine with them. 2 Under the influence of wine, he ordered that the gold and silver vessels his father Nebuchadnezzar had taken from the temple in Jerusalem be brought in so that he and his nobles, his wives and concubines might drink from them. 3 The gold and silver vessels taken from God's temple were brought in, and the king and his nobles, his wives and concubines drank from them. 4 While they drank wine, they praised the gods of gold and silver, of bronze and iron, of wood and stone.

5 Suddenly a man's fingers appeared opposite the lampstand and wrote on the plastered wall of the king's palace. Watching the hand as it wrote, the king turned pale. 6 So terrified was he that his knees knocked and his legs gave way.

7 He shouted, calling for his enchanter and Chaldean diviners:

—Whoever reads this writing and tells me its meaning will be clothed in purple, wear a gold chain around his neck, and be made the third highest ruler in my kingdom.

8 All the king's wise men came, but none could read the writing or tell its meaning. 9 King Belshazzar became very frightened and his face grew even more pale. His nobles were likewise terrified and confused.

10 Hearing the troubled voices of the king and his nobles, the queen entered the banquet hall and said:

—Live forever, O king! Do not be alarmed and become pale. 11 In your kingdom is a man who has the spirit of the holy gods. He was found to have discernment and god-like wisdom during your father's lifetime. He was in fact appointed chief of the magicians, enchanter and diviners by your father King



解释梦境，阐疑释惑，解答难题。现在召达尼尔来，他一定会告诉你这文字的意思。”

13 达尼尔便被带进来，国王询问他说：

“你就是我父亲从犹大掳来的犹大俘虏达尼尔吗？14 我已听说你有至圣神明的精神，具有真知灼见和卓越的智慧。15 我曾传唤智者和术士来，但是他们中无人能读出这文字，并说出其意思。16 我听说你能解梦释疑。如你能读出这文字，并说出其意思，你将披上紫袍，颈戴金链，在我的王国中居第三权位。”

17 达尼尔回答：

“陛下可以保留这奖赏，或赠予他人。我仍然会读出这文字，并解释给您听。”

24 因此他使一只手出现，写了这些字：25 ‘默乃、默乃、特刻耳，培勒斯’。这些字的意思是：26 默乃——天主已数了你在位的日子，将使它终止。27 特刻耳——你被放在天平上称，分量不足。28 培勒斯——你的王国被瓜分，落到玛待人和波斯人手里。”

29 于是在贝耳沙匝的命令下，达尼尔披上紫袍，颈戴金链，在王国中居第三权位。

30 然而就在当夜，加色丁王贝耳沙匝被人杀了。

6 1 玛待人达理阿夺取了王位，当时他大约六十二岁。

## 达尼尔在狮子圈中

2 达理阿在全国设立了一百二十个总督来治理王国，又在总督之上设立了三个监察使，达尼尔便是其中之一。这样可维护国王的权益。

3 达尼尔凭着他超凡的灵性，胜过其他的监察使和总督，于是国王有意任命他掌管全国。

4 这件事引起了监察使和总督的嫉妒，他们试图找借口，控告达尼尔在行政上有疏漏。但是达尼尔为人十分诚实，在他身上找不到任何过错和失误。5 最后这些人决定：“既然我们始终找不到控诉达尼尔的借口，只有从他天主的法律中找了。”

6 监察使和总督群集来到国王面前，对国王说：“达理阿王万岁！7 王国的监察使、长官、总督、顾问和省长一同商议，请国王发出一道命令：

Nebuchadnezzar. <sup>12</sup>This man Daniel, whom the king called Beltheshazzar, knew how to interpret dreams, explain riddles and solve difficult problems. Call for Daniel and he will tell you what the writing means.

<sup>13</sup>Daniel was brought in and questioned by the king.

—Are you Daniel, one of the exiles my father brought from Judah? <sup>14</sup>I have heard that you have the spirit of the gods, that you have insight and extraordinary wisdom. <sup>15</sup>Wise men and enchanters were brought here, but none of them could read this writing and tell its meaning. <sup>16</sup>I have heard that you can interpret dreams and solve problems. If you can read this writing and tell me what it means, you will be clothed in purple, wear a gold chain around your neck, and be appointed third in rank in my kingdom.

<sup>17</sup>Daniel replied:

—You may keep your gifts or give them to someone else. Just the same I will read and interpret the writing for you.

<sup>24</sup>So he sent the hand that wrote the inscription <sup>25</sup>which read MENE, MENE, TEKEL, PARSIN. And these words mean: <sup>26</sup>MENE, God has numbered the days of your reign and put an end to it; <sup>27</sup>TEKEL, you have been weighed on the scales and found wanting; <sup>28</sup>PARSIN, your kingdom has been divided and given to the Medes and the Persians.

<sup>29</sup>On Belshazzar's order, Daniel was clothed in purple, given a gold chain to wear around his neck, and proclaimed the third highest ruler in the kingdom.

<sup>30</sup>That very night, however, the Chaldean king Belshazzar was slain.

6 <sup>1</sup>Darius the Mede, at the age of sixty-two, took over the kingdom.

## Daniel In the lion's den

<sup>2</sup>Darius appointed one hundred and twenty satraps throughout the whole kingdom. They were made accountable to three administrators, one of whom was Daniel. This was to ensure that no loss or harm should come to the king.

<sup>3</sup>Because of the extraordinary spirit residing in him, Daniel excelled above all the other administrators and satraps, so that the king planned to give him authority over the entire kingdom.

<sup>4</sup>This provoked envy among the administrators and satraps, who tried to find grounds for filing charges against Daniel as regard his performance of official duties. But he was so trustworthy that neither corruption nor negligence could be found in him. <sup>5</sup>Finally the men decided: 'We will never find any grounds for charges against this man Daniel except in something that has to do with the law of his God.'

凡任何人在三十天内，向除了你以外的任何神明和任何人祈求的，就要被扔进狮子坑。8 现在请大王颁布这命令，并签署生效，使禁令不能更改。按照玛待人和波斯人的法律，这禁令是不得废除的。”9 于是达理阿王签署了这道命令。

10 达尼尔知道了这新命令，却仍如往常一样，回家之后，便在楼上的房间里，一日三次祈祷称谢自己的天主，楼房的窗户是朝向耶路撒冷的。

11 有些人偷窥到达尼尔在他的天主面前跪拜祈祷，12 就到国王面前，提到禁令说：

“陛下，你难道没有公布这道命令：凡任何人在三十天内，向除了你以外的任何神明或任何人祈求的，就要被扔到狮子坑里吗？”

国王回答：

“的确如此。按照玛待人和波斯人的法律，这禁令是不能废除的。”

13 于是他们说：

“大王！犹太俘虏中的达尼尔竟藐视你和你的禁令。他仍然一天三次向他的神明祈求。”

14 国王听了非常忧虑，他决心要营救达尼尔，直到落日之前，他还在设法搭救他。

15 但是这些人不断地向达理阿说：

“哦，大王！请住记：根据玛待人和波斯人的法律，国王所颁布的每一道法令和禁令都不能更改。”

16 于是国王下令把达尼尔带来，扔在狮子坑里。国王对达尼尔说：

“愿你忠心侍奉的天主拯救你。”

17 坑口被一块石头堵住，达理阿又盖上自己的印鉴和大臣们的印鉴，免得达尼尔的事节外生枝。18 国王回到王宫时，彻夜未眠，没有进食，也不想任何娱乐。19 第二天一大早，国王便起床，连忙赶到狮子坑旁。20 当他走近时，哀声呼喊达尼尔：“达尼尔：永生天主的仆人，你忠心侍奉的天主真能拯救你脱离狮口吗？”

21 达尼尔回答：

“大王万岁！22 我的天主派遣天使来，封住了狮口，使它们无法伤害我。天主这样做，乃是因为我在他眼中是无辜的。大王！我在你面前也没有做错。”

23 国王欢欣地离去，下令将达尼尔从狮子坑中放出来，因他信靠他的天主，所以毫发未伤。24 国王又命将控告达尼尔的人和他们的妻子、儿女

11 There the men spying on him found Daniel kneeling in prayer and asking God for help. 12 So they went to the king and reminded him about the prohibition:

—O king, did you not publish a decree that anyone who prays or makes petition to any god or man except to you would be thrown into the lions' den?

The king answered:

—Yes, and the decree stands, in accordance with Medo-Persian laws which cannot be altered or annulled.

13 Then they said:

—But the Jewish exile Daniel pays no attention to you and to your decree. Three times a day he still prays to some god other than you.

14 Greatly aggrieved at what he heard, the king decided to help Daniel. He made every effort till sundown to save him.

15 But the men kept coming to him and insisting:

—Remember, O king, that under the Medo-Persian laws every decree or prohibition issued by the king is irrevocable.

16 The king, therefore, could not help giving the order that Daniel be brought and thrown into the lions' den. The king said to Daniel:

—May your God, whom you serve faithfully, save you.

17 A stone was placed at the mouth of the den, and the king sealed it with his own signet ring and with that of his nobles, so that Daniel's situation might remain unchanged. 18 Then the king returned to his palace and spent a sleepless night, refusing food and entertainment. 19 Very early next morning, he rose and hurried to the lions' den. 20 As he came near he called in an anguished voice:

—Daniel, servant of the living God, did your God whom you serve faithfully save you from the lions?

21 Daniel answered:

—Live forever, O king! 22 My God sent his angel who closed the lions' mouths so that they did not hurt me. God did that because I am innocent in his sight. Neither have I wronged you, O king.

23 The king felt very glad and ordered Daniel released from the lions' den. No wound was found on him for he had trusted in his God. 24 At the king's order, the men who had accused Daniel were thrown into the lions' den, together with their

一起扔到狮子坑里。他们还没坠到坑底，就被狮子抓住，咬得粉身碎骨。

25 达理阿王于是诏告列国及说各种语言的人民，说：

“愿你们平安！26 我今下令：我王国内的人民必须敬畏达尼尔的天主。

因他是永生的天主，

永远长存。

他的王国永不灭亡，

他的统治永不终止。

27 他救赎施援，

行神迹奇事于天上地下。

是他搭救达尼尔脱离了狮子的爪牙。”

28 于是达尼尔在达理阿和波斯人居鲁士在位时，事事顺畅。

wives and children. No sooner had they reached the floor of the den than the lions lunged at them and tore them to pieces.

25 King Darius wrote to the nations, to peoples of every language:

—'Peace to you all! 26 I decree that throughout my kingdom people should reverence and fear the God of Daniel.

For he is the living God,

and forever he endures;

his kingdom will not be crushed,

his dominion will never cease.

27 He rescues and he delivers;

he performs signs and wonders

And he came to Daniel's rescue

saving him from the lions' tooth and claw.'

28 Daniel greatly prospered during the reign of Darius and the reign of Cyrus the Persian.